

# DUHOVNO ŽIVLJENJE

## VIDA ESPIRITUAL

LETO (AÑO) VIII. — ŠTEVILKA (NUM.) 140

SEPTEMBER (SEPTIEMBRE) 1939

Número especial dedicado a la noble Nación Argentina — nuestra segunda patria — y a los participantes al gran festival que la colectividad Eslovena realiza al conmemorar el 4º Centenario de la Aparición de la Virgen en el Monte Santo.

## PROGRAMA

### I.

1. Salutación, por la niña Ida Pečenko.  
Cuadro simbólico "El tricolor viviente": Quedáos — Istria — Sonido de Violín.  
por las niñas: Sabanović, Klaić, i Mudreša, del colegio yugoslavo de Dock Sud.
2. El reino de las Flores (Cuento en dos cuadros, representado por los niños).
3. Los lamentos del pájaro cautivo — coro mixto de la sociedad "Slovenski Dom"  
El pájaro en la jaula, la pérdida de la libertad, con alas cortadas, privado de compañía, con ojos ciegos...
4. Quiero volver al paraíso de las sierras — coro mixto de la sociedad "Slovenski Dom"  
El poeta Simon Gregorčič, hijo de las sierras, sacerdote, teniente en una región de llanura, entre las vides, rodeado del cariño de la gente, siempre sueña en los días de su niñez, símbolo de las añoranzas de la lejana Patria.
5. Los primeros pantaloncitos — declamación por el niño Angel Mozetič.  
¡Qué alegría! Por el día del cumpleaños se lo puso, muy orgulloso. ¡Demasiado! Porque quiso ser visto de todos. Subiendo una barrera se les rompe. ¡Qué humillación! La mamá vuelve a ponerle la pollera.
6. La oración de la madre — declamación por la niña Anita Lakner.  
El hijo salió por el mundo. La madre lo espera. Ya no esperando más que el consuelo de Dios, como en una visión toca la puerta del cielo. Se abre la puerta de su casa y vuelve el hijo.
7. Danza de las rosas — ejecutada por las niñas.
8. Desfile cinematográfico de caras amigas y conocidas.
9. Zapateo — por la niña María Bojanović.

### II.

10. Palabras de circunstancia pronunciadas por el capellán Juan Hladnik.
11. La canción al río Isonzo — declamación por Darinka Čehovin.  
La canción al río Soča (Isonzo). Este río recorre el país esloveno ocupado por los Italianos. Nace en las montañas corriendo hacia el Adriático. Una canción es su recorrido variado. Veinte años antes de la gran guerra el poeta se hizo profeta, prediciendo los horrores de la guerra que presenciará el río Soča.
12. Al río Soča — coro de hombres de la sociedad "Slovenski Dom"
13. Marchando — coro de hombres de la sociedad "Slovenski Dom"  
Bien viven los militares en los tiempos de la paz. Pero ay de ellos cuando viene la tormenta de la guerra.
14. Leyenda de Monte Santo: con cantos, danzas y trajes regionales, en tres cuadros, ejecutada por las niñas.  
por las niñas: Irene Jekše, Vida Kjuder, Angela y Fany Lakner, Darinka Četič, María Mavec, María Koradin, Irma Brumat, Erna Paškulin, Mirca Malič, Anita Pegan, Ada y Venceslava Ličen, Myriam Gregorič y Milena Beltram, dirigidas por la sra. María Lipičar de Kjuder.

### EL REINO DE LAS FLORES

(La primera escena de la presente fábula se realiza en un bosque).

Cuatro niñas, buscando la hiedra y las flores para la fiesta, descansan y conversan animadamente. Una de ellas refiere un cuento que había oído en el mismo sitio de una viejecita sobre el misterioso Reino de las Rosas. Las niñas deseosas de ver las bellezas de aquel jardín, empiezan a golpear sobre una roca, que según la tradición sirvió de entrada.

En la segunda escena, el autor nos quiere dar a conocer el inmenso deseo que tuvo la rosa colorada, de llevar al mundo el amor y la felicidad. Pero ella, privada de la libertad, esperaba la venida de un niño inocente, como suele acontecer sola-

mente una vez cada cien años, para que este niño llevase en lugar de ella la felicidad a toda la humanidad.

De pronto se acercan y aparecen bailando en el escenario, convertido en el misterioso jardín cuatro rosas-cortesananas y la reina de ellas. Mientras resuenan las dulces voces de sus cantos, entran las niñas, que tímidamente piden rosas para la fiesta, que ha de reanuzarse con motivo del aniversario en homenaje a la Reina del Monte Santo.

Las bellas cortesananas-rosas van en busca de sus regalos y una por una vuelven trayendo rosas amarillas, blancas, rosadas y coloradas.

La primera trae rosas amarillas y las entrega a su niña, inspirándole la virtud de la obediencia.

La segunda regala a su protegida un canasto de rosas rosadas, símbolo de humildad y de modestia, colmándola al mismo tiempo de la virtud que representa.

La tercera dama trae rosas blancas y recomienda a su niña guardar la inocencia y la pureza.

La cuarta dama llena los brazos de su protegida con rosas coloradas diciéndole: Pasa por el mundo esparciendo el amor ardiente, casto y verdadero en los corazones oprimidos por el dolor.

Finalmente la reina les regala una rosa de oro para su fiesta.

Llevándose la preciosa carga en el regazo, las niñas agradeciendo y siguiendo las huellas de la bella señora, van desapareciendo en el fondo.



## DUHOVNO ŽIVLJENJE

je mesečnik.

Uredništvo in uprava:

Pasaje Salala 60.

Urednik: Hladnik Janez.

Telefon 63 - 6832

Kličič od 11—13 ure in po 7 uri zvečer.

Ob sredah in petkih popoldne ni doma.

Letna naročnina za Argentino 2 \$.

Za Jugoslavijo 40 Din.

Za druge dežele 3 \$.

## CERKVENI VESTNIK

27. avg.: Maša na Avellanedi za Marijo Gomišček.

3. sept.: Maša ob 10.30 h. v spodnji cerkvi Santísimo Sacramento (San Martín 1039) v proslavo rojstnega dne kralja, v prisotnosti cblasti.

10. sept.: Maša na Avellanedi za Marijo Turin.

17. sept.: Maša na Paternalu za Ivana Wider.

24. sept.: Maša na Avellanedi.

Molitve vselej na Paternalu ob 4. pop.

V ROSARIJU BO SV. BIRMA 12. oktobra. Kot zvečer, se rojaki za ta lepi dogodek že pripravljajo. Prosim rojake, da prijavijo otroke v šoli in naj jih pošiljajo k pouku, da bodo za birmo prav pripravljeni.

Upam, da se bo lepo pripravilo tudi petje. Saj se že menda tudi zbor vadi.

**POROČILA** sta se Marija Bedič iz Buncinec v Prekmurju roj. v South Bethlehemu v Sev. Ameriki in Geza Gašparič iz Sv. Benedikta v Prekmurju. Poročila sta se v cerkvi Sv. Jožefa.

## FOTO ART "SAVA"

FOTOGRAFIA - PINTURA - DIBUJO

SAN MARTIN 608

FLORIDA 606

U. T. 31 - 5440

## Francisco Klainsek

Constructor Arquitecto

MARCOS SASTRE 4363

U. T. 50, Devoto 0277

## "LA GORICIANA"

PANADERIA y LECHERIA

— de —

ISIDORO HLEDE

LAPRIDA 2802

FLORIDA F.C.C.A.

El 6 de Septiembre Yugoslavia celebrará el 16º cumpleaños de su Rey Pedro II.

Con este motivo se dará una misa solemne en la cripta del Santísimo Sacramento el 3 de Septiembre a las 10.30 horas.

10. SEPTEMBRA NA AVELLANEDI BO ZOPET SPREJETI V KATOLISKO CERKEV JOŽEF EMERŠIČ, KI JE PRED ČASOM IZSTOPI. K LEPI SVEČANO. STI STE VSI POVABLJENI. ZVRŠILA SE BO MED SV. MAŠO OB 10 URI. ULICA MAN. ESTEVEZ 630.

## K N J I G E

### Družbe Sv. Mohorja

se lahko naroče pri

Gosp. FRANC LAKNER, WARNES 2215

ali pa v BANCO GERMANICO, pri istemu.

CENA \$ 5.— m/n z molitvenikom v zlati vezavi.

Istotam se lahko naroči najboljši slovenski družinski mesečnik "MLADIKA".

Cena \$ 9.—, z kroj. prilogo \$ 10.—.

## Almacén - Bebidas

VICTORIO KOVAČ

SAN PEDRO esq. PROGRESO

VILLA PROGRESO

## LADIJSKE VOZNE LISTE

za vse paroplovne družbe dobite pri

CA. CENTRAL EUROPEA

SAN MARTIN 469

po najnižji ceni

K A B I N O

zagotovimo vsakemu potniku brezplačno

VPOKLICNE KARTE PO ZELO

ZNIZANIH CENAH

### IZ UPRAVE

Nameravali smo izdati pričujočo številko v večjem obsegu. Radi kratkega časa ni bilo mogoče dokončati vseh prevodov. Pride pa pozneje na vrsto. Prav posebno naj se zahvalimo dr. Kjudru, tajniku na poslaništvu in Darinki Čehovinovi, ki sta zares z veliko požrtvovalnostjo sodelovala; kakor tudi njim, kateri so objavljene prispevke prevedli: Franc Kraševc, Mihael Naglič, Mirko Peljhan, Vida Kjuder.

Naj velja še posebna zahvala g. ministru Kube g. R. H. Portela, ki je izoblikoval Prešernov sonet in jugosl. ministru dr. Iz. Cankarju, ki je odlično pripomogel k pričujoči publikaciji.



## BANCO GERMANICO

DE LA AMERICA DEL SUD

Avda. L. N. Alem 150

Buenos Aires

## Slovenski Oddelek

### NAKAZILA:

specijalni tečaji za

IZSELJENSKE DINARJE in  
IZSELJENSKE LIRE.

### PREVOZNICE (ŠIFKARTE):

za vse parobrodne družbe.

### HRANILNE VLOGE:

po tekoči obrestni meri.

Točna in vestna postrežba.

# LOS ESLOVENOS Y LA ESLOVENIA

Los eslovenos son un pueblo que vive en la parte más septentrional del territorio ocupado por los eslavos del Sud, entre el Danubio y el Mar Adriático, cercado por italianos, alemanes y húngaros. La región en la que viven, es uno de los puntos más expuestos de Europa. En efecto, por esta región pasaron las grandes emigraciones de los pueblos de la antigüedad; a través de esta región buscaban su camino hacia el Mar Mediterráneo, alemanes y húngaros; allí se cruzan los intereses de tres grandes razas europeas: la eslava, la latina y la germana.

Unidos, en un principio, con los bavaros en la lucha común contra los ávaros, los eslovenos perdieron, en los comienzos de la Edad Media, su independencia, cayendo bajo la dominación alemana y quedando luego, hasta terminada la Gran Guerra europea, parte integrante de la monarquía austro-húngara.

A pesar de ser un pueblo pequeño, expuesto a fuertes presiones de otras razas, y sin tener una organización política independiente, los eslovenos formaron una nación: crearon su idioma, su literatura, su historia, su arte, sus costumbres y su conciencia nacional.

Después de la Gran Guerra, la nación eslovena se declaró por Yugoslavia, a la que pertenece por los vínculos de la sangre y del idioma, muy parecido al serbio-croata.

El territorio esloveno está situado entre el río Danubio y el mar Adriático. Sus ciudades principales son: Ljubljana, Maribor, Gorica (Gorizia), Trst (Trieste), Celovec (Klagenfurt).

La mayoría del país esloveno se encuentra en territorio yugoeslavo, pero una gran parte del mismo está actualmente bajo el dominio de Italia: las provincias de Trieste y de Gorizia, otra parte, también importante, quedó incluida en el territorio de Alemania, en la parte sur de Austria, y hay una minoría eslovena también en Hungría.

El territorio esloveno tiene una extensión de 25.117 Kms<sup>2</sup>, de los cuales quedan:

En Yugoslavia	16.197 Kms. <sup>2</sup>
En Alemania	2.464 Kms. <sup>2</sup>
En Italia	6.381 Kms. <sup>2</sup>
En Hungría	75 Kms. <sup>2</sup>

La nación eslovena es una de las más pequeñas, pues la constituyen poco más que dos millones de habitantes. Es una familia de la gran raza **eslava**; aquella que más se ha alejado de la patria común de todos los eslavos, que fué la gran llanura de la Rusia del Sur, o sea la Ucrania. De allí salieron todas las naciones eslavas: Los eslavos del Norte: Rusos, ucranianos, polacos, checos, eslovacos, y los eslavos del Sur: serbios, búlgaros, croatas y eslovenos.

Durante el transcurso de los siglos, los eslovenos tenían sus príncipes, pero encontrándose el país en un punto, en que se disputaban los intereses de los alemanes (Austria), de los italianos (Venecia), de los turcos y, por fin, de los húngaros, el pequeño país no pudo mantener una independencia absoluta y perdurable, quedando, al cabo, la casi totalidad de los países eslovenos bajo el dominio de Austria de antes de la Gran Guerra.

Como Austria no comprendió el deber de atender con inteligencia, las aspiraciones legítimas de las diversas naciones, que la constituían, sino, por el contrario, favorecía al elemento alemán a expensas de los demás súbditos, terminó con disolverse.

Los eslovenos se abrazaron con sus hermanos del Sur eslavo, formando con ellos, el estado común de Yugoslavia.

En Yugoslavia se han unido los eslovenos con los croatas y serbios mientras los búlgaros quedaron en su estado independiente.

Pero, para los eslovenos, los tratados de paz con que se puso término a la Gran Guerra, significaron una amarga decepción. El territorio esloveno quedó dividido entre cuatro estados.

Las provincias de Trieste y de Gorizia, con unos 400.000 eslovenos, cayeron bajo la dominación italiana, quedando en Austria, ahora en Alemania, la provincia de Carintia con unos 80.000 habitantes eslovenos.

La emigración ha llevado a los hijos de Eslovenia por todo el mundo. Casi 300 mil eslovenos hay en América del Norte. Unos 40.000 viven en la América del Sud. En la Argentina los hay como 25.000, de los cuales se radicaron cerca de 15.000 en la capital federal y sus alrededores.

Por su religión, casi en su totalidad son católicos.

En los comienzos, del luteranismo, esta nueva religión consiguió muchos adeptos también en la Eslovenia, particularmente entre la gente pudiente, en su mayoría condes de sangre alemana. Pero la contra-reforma fué llevada a cabo, entre los eslovenos con tanta eficacia, que no quedó nada del luteranismo. Solo en la región que se hallaba bajo bandera húngara, quedó la nueva religión; allí tiene sus adeptos las dos confesiones: la luterana y la calvinista. Entre ~~todo~~ hay en la Eslovenia como 30.000 protestantes.

Ninguna otra religión ha podido encontrar adeptos en esta nación.

Cuando en los domingos y en los días de fiesta, los melodiosos repiques de las campanas (Eslovenia es el país de los toques musicales de las campanas) llaman a misa, desde los puntos más lejanos acuden los feligreses, dándose cita de honor, sin amedrentarse por el largo camino, la copiosa nieve o la lluvia. Todos acuden a la parroquia, y, cuando en los días de trabajo se terminan las faenas, en todas las familias se reza en común el rosario, antes de acostarse.

Lo que imprime un sello característico a este país, son sus simpáticas aldeas con sus casitas blancas, levantadas en derredor de la iglesia, cuyo techo colorado resalta entre tanta blancura.

Pero también en las lomas, entre los tilos, apartada del pueblo, se destaca una iglesia muy blanca con un campanario que nunca se cansa de anunciar las horas, sonando entre cuarto y cuarto, anunciando la aurora, el mediodía y el anochecer. Son los saludos a la Virgen.

Un rasgo muy típico de los eslovenos es su amor por el canto. Los pastores, en los prados, las jóvenes, durante los quehaceres de la casa; las criadas, mientras ordeñan las vacas; los segadores, mientras recogen el dorado trigo; todos acompañan su trabajo con hermosas canciones. En noches hermosas, llenas de poesía, se reúnen los jóvenes de la aldea, bajo los frondosos tilos, y formando un coro de voces armoniosas, entonan dulces canciones.

No hay grandes riquezas en el país; es por eso que la gente de esos lugares es sumamente sobria. Entre los pobladores se destaca el amor al hogar.

La casa, por pequeña que sea y esté cubierta con

sus rojas tejas o tan solo con paja, siempre tiene paredes blancas y limpias que se vislumbran entre los frutales que la rodean. Por lo general, sus ventanas y balcones están pintados de verde o rojo, y entre las rejillas resaltan las flores que dan un aspecto agreste al lugar. A los jóvenes no les falta los domingos un ramillete de clavel, romero y malva en el hojal, como tampoco a ninguna niña le faltan sus macetas predilectas que cuida con todo esmero.

También aquí en la Argentina, las humildes moradas eslovenas dispersas por Villa Devoto, Saavedra, San Martín y otros alrededores de Buenos Aires, resaltan por los hermosos jardines que las rodean, recorriendo así a los jardines dejados en la lejana tierra.

El tilo es el árbol nacional. Junto a él vive la abeja. Nunca falta en los hogares el tilo y el colmenar hacia el lado del sol naciente; por eso Eslovenia puede gloriarse de ser el país clásico de la apicultura, desde la antigüedad y también de nuestros tiempos. Hasta la casa imperial de Austria eligía sus apicultores entre los eslovenos.

### LA TOPOGRAFIA

del país es muy variada. Tiene llanuras bastante extensas, valles estrechos, franjas recortadas en las pendientes de las montañas, entre los bosques, terrenos ondulados, cimas elevadas, picos majestuosos con su blancura eterna.

En las altas montañas el deporte más desarrollado en esa región es el alpinismo y practicar el sky.

El país cuenta con infinidad de bellezas naturales que encantan al turista que por primera vez llega hasta esas tierras. Lagos azules, picos elevados, cascadas pintorescas entre flores encantadoras.

Bled (Veldes) es un sitio de verano inolvidable y puede considerarse entre los más famosos del mundo.

En el medio de un lago se levanta una pequeña isleta con una preciosa iglesia, a su lado existe un hermoso castillo reliquia dejada por los antepasados, rodeado de bosques y prados; todos los años acuden millares de veraneantes a Bled para admirar su excepcional belleza natural. Algo que todo turista quiere admirar con sus propios ojos, son las grutas subterráneas, que abundan en la parte de Eslovenia llamada Kras (Carso). La más famosa de ellas es la de Postojna (Postumia, Italia). Pocos países tienen tantas aguas termales como el país de los eslovenos, abundan particularmente en Rogaska Slátina, que puede ser comparada al famoso Karlsbad en Bohemia, tanto por la eficacia de sus aguas, como por sus visitantes.

Un papel importante en la economía del país, tiene la fruticultura. Se destacan las peras y las manzanas, apetecidas, en los tiempos pasados, en las mesas de todos los ricos de Viena y de las demás ciudades que se jactaban de servir los mejores manjares. Hoy se exportan a Alemania y Bohemia.

También la industria sigue su camino ascendente en condiciones favorables. Los ríos le proporcionan la energía eléctrica necesaria; las minas ofrecen en abundancia carbón, plomo, en el territorio que actualmente se encuentra en Alemania; el mercurio, en Italia, en la región eslovéna denominada Idria.

Hay grandes bosques de árboles majestuosos y de maderas preciosas, ocupándose una gran parte de la población en su exportación.

En la orilla del Adriático, cerca de Trieste, la población se dedica a la pesca; buena pesca hay también en los ríos que atraviesan el país.

Así viven su existencia los Eslovenos; hace 1500 años que han poblado esas regiones. Al norte, durante

**EL TERRITORIO ESLOVENO.** La línea más gruesa indica las fronteras con Italia (Oeste), Alemania (Norte) y Hungría (Este). La parte rayada indica las regiones en las cuales se hablan varios idiomas. (Además del eslovenco el italiano, alemán o húngaro).



# La Parroquia de Santa Inés y la Colectividad eslovena

Viajando un día en un colectivo de esta Capital Feeldarl, supe interpretar una conversación sostenida en esloveno entre una señora y su acompañante, deduciendo de alguna palabra y de las miradas furtivas y otras señales de las que dialogaban, que hablaban de mí y que querían decirse más o menos así: "Este es el Padre de nosotros". Yo, que juzgaba encontrarme en una situación comprometida, si llegaban a hablarme en esloveno por no entenderlo ni poder alernar, me contenté con decir: "Dóber dan!" ¡Buenos días!, y me callé. Terminé el recorrido antes quee llas y al apearme del vehículo, con toda finura me despedí con el cnosabido "Zbogom" — Adios. Así salí del apuro y dejé bien parada la afirmación de la que dijo: 'Este es el Padre de nosotros' y de su discípula que tal vez pensó que era yo un Sacerdote esloveno, hecho y derecho. Seguramente, ambas ignoraban que mis conoecimieetos de esloveno y de la Eslovenia son bien escasos. El único fundamento que podían tener para sus afirmaciones, sería el haberme visto alguna vez, o tal véz muchas veces, entre sus paisanos.

El Barrio Nuevo de La Paternal, enclavado en esta Capital, Federal, es conocido por todos los inmigrantes eslovenos como una prolongación de su tierra natal, pues en él han radicado y en él vivieron varias familias eslovenas cuando se formó este Barrio, época que coincidió con la mayor emigración eslovena después de la guerra europea y ante la desmembración de parte de su territorio por los tratados de paz. Los llegados, en su correspondencia epistolar a sus familias de allá, les hicieron conocer también nuestro Barrio, por lo menos de nombre. De aquí que al llegar a nuestro puerto, muchos inmigrantes eslovenos piensen de inmediato en La Paternal.

Neustro conocimiento y trato personal con esta Colectividad data del mismo día de la inauguración oficial de esta Parroquia de Santa Inés, v. y mr., 5 de Mayo de 1932, fiesta de la Ascensión del Señor. En ese día el músico de la colectividad Sr. Cirilo Yekse dirigió la interpretación de la primera misa solemne, cantada por el Sr. Cura Párroco, inaugurando así el local del coro recién construído. Numerosos fueron los eslovenos que asistieron a la inauguración de la nueva Parroquia; entre ellos los feligreses Señores José Suban y Francisco Lakner y familias.

Ya en ese mismo año de 1932, en el mes de Diciembre, varios miembros de la colectividad se apersonaron ante el Sr. Cura Párroco para animarlo a celebrar con toda solemnidad la Misa de la Nochebuena. Se invitó al R. P. Ludovico Pernišek, salesiano esloveno radicado en Junín de los Andes, para que viniera a celebrar la santa Misa aquella noche de Navidad. Vino exprofeso dicho Padre, admitió amablemente nuestro humilde hospedaje; ofició la Misa de Gallo; predicó en esloveno y el Coro de la Colectividad cantó la misa

A principios de Abril del año siguiente 1933, llegó a nuestra Parroquia el R. P. José Kastelic, quien, procedente de Ljubiana, venía con el fin de atender espiri-

tualmente a sus paisanos, aconsejándole la Curia Arzobispal fijara su residencia en La Paternal, por considerar a este Barrio como centro de la Colectividad eslovena.

El Domingo de Pascua de Resurrección, día 16 de Abril, a las 10.30, celebró el P. Kastelic la misa para la Colectividad y La Paternal quedó admirada al presenciar el gran concurso de fieles, especialmente hombres, que vinieron de todos los puntos de la Capital Federal para asistir con visible y ejemplar fervor a la santa Misa. Hubo homilia, cantos y oraciones en esloveno. Terminada la misa, el Sr. Párroco dirigió breves palabras a los asistentes eslovenos para felicitarlos por su religiosidad y estimularlos en la constancia.

El día 4 de Junio de 1933, después de la misa, la Colectividad eslovena saludó a nuestro P. Provincial, Enrique Ycardo, que estaba de visita oficial en la Argentina, y en su honor se entonaron lindos cantos populares eslovenos. En varias de nuestras fiestas, procesiones y peregrinaciones parroquiales ha participado y nos ha acompañado, realizando el éxito y esplendor de las mismas, la querida Colectividad eslovena.

Durante la preparación para el Congreso Eucarístico internacional de Buenos Aires y en los días de su celebración, fué utilizada nuestra iglesia parroquial, como sede y centro de la Colectividad eslovena. Así tuvimos el honor de que celebrara la santa misa en nuestra iglesia el Exemo. y Revmo. Mons. Dobrečić, Obispo de Bar y Primado de Serbia.

También la Colectividad eslovena tomó parte activa en la gran Velada literario-musical que la Parroquia de Santa Inés, organizó en homenaje del Cura Párroco, P. Cañada, a principios de Marzo del año 1935, que debía ausentarse para Europa. El Coro de la Colectividad interpretó con mucha melodía y ajuste dos cantos a orfeón que entusiasmaron a los oyentes. El eco armonioso de aquellos cantos resuena aún en nuestros oídos y tenían hondo y emocionante significado para quien retornaba a la Patria amada, después de larga ausencia "Nazaj v planinski raj!!!" (Quiero volver al paraíso de las sierras) y "Hrepenenje po domovini" (Anhele por la Patria).

Otra prueba de las vinculaciones que la Colectividad eslovena ha tenido y continúa teniendo siempre con nuestra Parroquia de Santa Inés, son los libros oficiales de Bautismos y Matrimonios, cuyas páginas están llenas de apellidos eslovenos y de los nombres de los pueblos y diócesis de esa tan religiosa y cristiana región.

Aunque actualmente ya no se celebren en nuestra iglesia parroquial las fervorosas funciones dominicales de la Colectividad eslovena, continúan sin embargo siempre vivas las buenas relaciones y los gratos recuerdos de entrambos. Conservan el fuego de estas buenas relaciones los mismos miembros de la Colectividad y sus celosos Capellanos, PP. José Kastelic y Juan Hladnik.

Tiene también la felicidad nuestra Parroquia de

los siglos, la germanización ha progresado notablemente. Al sur, donde mandaban los patriarcas de Aquilea, hasta hoy se han conservado las mismas fronteras nacionales.

El pacto de Versalles ha desgarrado a Eslovenia en cuatro partes. Pero así como el santuario del Monte

Santo ya por tercera vez ha sido levantado, con una magnificencia mucho mayor que la anterior, así también confía el pueblo esloveno que llegará el día en que todos los eslovenos volverán a reunirse bajo una sola bandera, a cuya sombra podrán entonar reverentes himnos a la Providencia.



UN IDILIO ESLOVENO; su observación ilustra en síntesis la adjunta canción del más grande poeta esloveno Francisco Prešeren (1800—1849). Fué traductor del presente soneto el Señor ministro de Cuba en esta Capital Sr. Ramiro Hernández Portela.

Verba, feliz aldea, caro rincón nativo  
que guardas la dulzura de la casa paterna...  
¿por qué mi afán de saber me arrebató a la tierna  
suavidad de tu dulce vivir contemplativo?

Ignoraría cómo los más puros fervores  
del alma, en cruel veneno se tornan; guardaría  
la fé en mi mismo intacta, y hoy yo sería  
juguete de las graves borrascas interiores.

Una virgen sin tacha, cuya dote no fuera  
sería, como rico caudal, mi compañera...  
sino sus manos diestras y un corazón amante

Así en paz bogaría mi nave hacia adelante  
y del fuego en el atrio, del granizo en la era  
San Marcos cuidaría, risueño y vigilante.

contar en su feligresía las fervorosas y observantes Religiosas "Educacionistas de la T. O. de San Francisco quienes en la calle de Paz Soldán 4924, dirigen un Colegio para niñas eslovenas y hacen gran bien a nuestra Parroquia.

Posee, además, la Parroquia de Santa Inés un recuerdo constante de la querida Colectividad eslovena en el **Manifestador** del Santísimo, regalado por la Colectividad como recuerdo del año del Congreso Eucarístico Internacional de Buenos Aires.

Estos recuerdos históricos y el trato tenido con los miembros de la Colectividad eslovena en la administración de Sacramentos y en las buenas vinculaciones que con ellos nos unen, han servido para que hayamos podido conocer y apreciar las grandes dotes y óptimas cualidades de ese pueblo de tradiciones cristianas envidiables.

Son los eslovenos personas muy correctas; son religiosos, conscientes de sus obligaciones; son muy patriotas y, en general, viven muy unidos en la emigración. De su conducta entre nosotros podemos deducir que allá en su tierra natal, en aquellos frondosos valles con marcos hermosos de enpinadas montañas; en los solitarios pueblecitos como en sus grandes ciudades, existe una profunda fe religiosa y una práctica cristiana ejemplar; fomentadas por un Clero instruído y lleno de celo; y secundado seguramente por bien organizadas Asociaciones, de las cuales tenemos aquí entre nosotros un ejemplo en el Coro de Cantores de la Colectividad y un modelo viviente, de todo lo dicho en la Revista "Vida Espiritual", órgano periodístico del movimiento y la religiosidad de la Colonia, fundado por el P. Kastelic y dirigido actualmente por el P. Hladnik, que tiene por finalidad recordar a todos sus miembros los deberes del católico y fomentar la santa unión de los corazones entre los compatriotas.

Pues es admirable y digno de imitación el vínculo de unión que, en general, reina entre los miembros de esta Colectividad. Allá donde hay un esloveno, procura encontrar a un compatriota y alternar con él. Su lengua, tan distinta de la castellana, sirve también para unirlos; únenlos sus costumbres y tradiciones; las efemérides memorables de su tierra; el recuerdo de sus fiestas religiosas y patrióticas y de sus devociones y célebres santuarios; todo los une.

Yo me permito recomendar a todos mis lectores eslovenos que fomenten y conserven siempre esas buenas cualidades de su raza y en particular los sentimientos profundamente religiosos que les enseñaron sus madres y las tradiciones cristianas de sus pueblos: 'El recuerdo de los días felices — me atrae alas sierras'!

Nuestra Parroquia conservará siempre un grato recuerdo de la religiosidad eslovena, de su unión y patriotismo y de su honradez y laboriosidad. En esa forma y sin mayores propagandas habéis hecho conocer entre nosotros a vuestra tierra de origen, logrando infiltrar en nuestros corazones el amor y la admiración hacia vuestra Patria.

Termino este escrito, que el R. P. Juan, Director de la Revista "Vida Espiritual", me pidió, agradeciéndole la oportunidad que me ha dado para charlar un rato amigablemente con los miembros de la siempre bien recordada Colectividad eslovena y saludando a todos afectuosamente y deseándoles copiosas bendiciones celestiales.

HVALA LEPA!!! BOG VAS BLAGOSLOVI!

P. GASPAR CAÑADA, M. I.

**A L M A C E N**  
Y DESPACHO DE BEBIDAS  
"D A N I C A"  
De IVAN GREGORC  
LAVALLE 3397 esq. Bdo. de IRIGOYEN  
PADILLA F.C.C.C. U. T. 741 Florida 3397

---

**Sastre**  
**FRANCISCO MELINC**  
PAZ SOLDAN 4844-46 U. T. 59-5556

# LOS ESLOVENOS EN LA ARGENTINA

Hace unos cincuenta años que empezó la inmigración eslovena a la Argentina.

En aquella época era de boga la América del Norte. Solo uno que otro se dirigía hacia el sur llegando hasta Buenos Aires y desde allí al interior del país. Un centenar de familias venidas de Goricia se domiciliaron en Entre Ríos, cultivando chacras y gozando de una fama muy buena. Antes del año 1918 apenas había en la Argentina dos centenares de Eslovenos, mientras que la colonia croata contaba con muchos millares.

Después de la gran guerra se inició una verdadera emigración desde los países eslovenos que habían caído bajo la dominación italiana.

Con el año 1920 empezó esta emigración en masa y seguía hasta 1934. Más de 25 mil eslovenos han desembarcado en Buenos Aires de donde se dirigían, unos hacia las partes agrícolas y vinícolas, otros hacia los centros industriales. La mayoría quedó en la Capital Federal, encontrando pronto ocupación conveniente.

Hoy en la Capital y sus inmediaciones viven unos 15 mil eslovenos. En la República 25.000.

El primer centro de ellos fué La Paternal. Este barrio se parecía a un pueblo de su país natal. En las calles Osorio, Garmendia, Yeruá, Paz Soldán, Avalos y también cruzando la vía del FCP, por allá vivían en pocas manzanas más de cinco mil eslovenos.

Acostumbrados en su país a una actividad en los centros culturales, también aquí en seguida formaron varias asociaciones, que ya desde el principio daban festivales muy concurridos, con cantos y obras dramáticas.

Hace quince años, ya aparecieron también los primeros periódicos eslovenos, que eran muy leídos.

## Formando sus hogares

Los años de la crisis han tocado también a los eslovenos. En aquella época han demostrado un espíritu especial de fraternidad. Los pocos que tenían trabajo mantenían a los demás, pero el efecto de aquellos tiempos fué, que la gente se desparramó a todas partes, buscando una vida más barata.

Al mejorar la situación económica del país, la gente sabía bien orientarse, ya que también han aprendido el idioma. La mayoría pensaban en radicarse definitivamente en el país. Empezaron a comprar lotes. Más se concentraban en Villa Devoto y realmente existe allí hoy una colonia eslovena muy numerosa con 400 casas levantadas y otras más en construcción.

Hoy el centro esloveno ya no es La Paternal, sino Villa Devoto, siendo el punto céntrico en Lope de Vega y avenida Tres Cruces. Dos sociedades eslovenas tienen allí levantados sus hogares.

También hay numerosas familias eslovenas en el barrio de Villa Cerrini (Saavedra) y en Mataderos.

Muchísimos compraron sus lotes fuera de la capital, particularmente en los pueblos del partido San Martín y en Florida y Martínez.

En Avelaneda también se formó un centro de una colonia eslovena bastante numerosa, que hoy también sigue desparramándose cada día más, mudándose a los pueblos vecinos, donde también han comprado terrenos y levantan sus casas.

Lo característico del esloveno es una casita linda, con flores en el frente, adornada de un parral.

Muchos han ido también al interior del país. Muy

numerosos son en Rosario en el barrio Saladillo y en Las Delicias.

También en Córdoba y en los pueblos vecinos hay varios centenares de eslovenos.

A la agricultura se dedican con mucho entusiasmo. Fuertes colonias hay particularmente en Río Negro, ocupándose principalmente en el cultivo del vino y de las frutas, y hay muchos que se han creado una posición destacada. No lo mismo sucedió con los que fueron a Mendoza.

Muchos hay también en el Chaco.

En fin no hay provincia en la República, donde no haya un esloveno, sea con el ganado en las provincias de Patagonia, sea en las construcciones de las carreteras, sea como albañil, o chofer de alguna rica estancia.

## En que se ocupan

Son casi todos gente de trabajos humildes. Más de la mitad de los varones trabajan en la construcción. Son constructores, albañiles, carpinteros.

Unos cuantos trabajan también en las fábricas.

Muchos tienen negocios, hay sastres calificados y zapateros, hay de todo.

Una mención muy especial merecen las jóvenes eslovenas dedicadas a trabajos domésticos. Acostumbradas en su casa paterna a una nitidez y a un orden riguroso, supieron conquistar también en Buenos Aires una buena fama.

Vino la chica, sin saber ni una palabra del idioma. Con unas palabritas italianas se arregló al principio, pero bien entendió su trabajo. Muchísimas hay, donde lloran los patrones cuando la sirvienta se despide, para formar su hogar. Muchísimas son aquellas que no han cambiado de dueño ni una sola vez, desde su llegada al país, y hay muchas casas de las mejores donde todo el personal de servidumbre es esloveno. Hay más de mil jóvenes eslovenas en los trabajos domésticos en Buenos Aires.

La mayoría pues son de trabajos humildes, pero no faltan quienes han logrado puestos mejores. También hay empleados de todas categorías. Sin embargo lo más



Coro mixto de la sociedad Cultural "Slovenski Dom"



Simon Gregorčič, poeta esloveno († 1906) el más querido entre los bardos de su raza. Sus canciones viven aún en los labios y en el sentimiento popular.

se destacan en los empleos que tienen relación con las construcciones y el comercio.

En el "Mercado de Abasto" se lee el nombre del arquitecto Víctor Sulčič, para nombrar tan solo uno entre varios, cuyo genio creador ha contribuido también un poco a la grandeza de este país que con tanta generosidad da abrigo y proporciona el pan a tantos millares de los hijos de la nación eslovena.

#### La vida religiosa y cultural

Son famosos los cantos nacionales eslovenos. Los inmigrantes eslovenos los han traído consigo como una herencia inalienable.

En su lejana patria los cantos religiosos constituyen la parte esencial de su vida religiosa. Encantados quedaron ellos al encontrar aquí las iglesias en todo parecidas a las de su patria. Pero les extrañaba el no oír en ellas sus cantos.

Cuantos deseos tenían de reunirse para cantar los cánticos suyos, pero no había ningún sacerdote.

Finalmente encontraron un padre croata, a rev. Padre Leonardo Rusković, franciscano. Aunque el idioma croata es bastante diferente del esloveno, se juntaron en su derredor y hace diez años empezó de este modo también el culto esloveno en Buenos Aires.

Fué el 15 de Agosto del año 1929 cuando por vez primera se oyó el canto esloveno en la iglesia de este país.

Desde entonces se trabajaba para conseguir un padre como capellán de la colectividad. Pero también en la patria hay falta de sacerdotes.

Actualmente la colectividad eslovena tiene dos sacerdotes: José Kastelic y Juan Hladnik; el primero vive en el Hogar Sacerdotal el segundo es capellán interno en San José de Flores.

P. Juan Hladnik dirige una revista mensual "Vida Espiritual" que es el órgano de trabajo espiritual que

En oportunidad de conocer al Rdo. Padre Hladnik he recordado con placer mi trato con la colonia eslovena, que, en varias ocasiones he tenido la facilidad de estudiarlos: en el contacto diario, en sus laboriosas faenas como buenos y abnegados trabajadores, donde demostraban capacidad, comprensión y amor íntimo a su desempeño.

Más tarde en el ejercicio de mi profesión, como pacientes sufridos, demostrando en todas sus manifestaciones la doctrina del sacrificio que es honroso legado de su raza, cuya fé incommovible en la sabia e inmortal doctrina del Salvador, han sabido conservar en nuestro país, a pesar del alejamiento del hogar paterno, que siempre entibia los sentimientos religiosos del hombre.

Me consta ciertamente que este sentir profundamente católico en gran parte es mantenido por el apostolado constante y eficaz del buen padre Hladnik dignísimo director espiritual de la colonia.

¿Qué Esloveno que habita en la Argentina desconoce las apostólicas correrías del padre Juan? Desde el norte hasta el sud y del este al oeste conoce nuestra patria como el mejor de los argentinos, todo, para poder llevar en el verbo materno el consuelo espiritual a sus compatriotas que luchan por la vida.

#### ANDRES LUIS COPELLO

desempeñan los dos padres entre los suyos.

El culto tiene dos centros. El primero en La Paternal en la capilla del colegio de las Hermanas Vicentinas, (Av. del Campo 1653), el otro en Avellaneda, en la capilla del asilo de Don Orione (Manuel Estévez 630).

Existen cuatro sociedades culturales, de las cuales una tiene su centro cerca de la Paternal, dos se han instalado en Villa Devoto, una en Saavedra.

También hay jardines infantiles y cursos eslovenos para los niños.

En Buenos Aires hay uno en la Paternal dirigido por las hermanas educacionistas Franciscanas otro hay en Villa Devoto. En Rosario también las hermanas de la misma orden, dirigen un colegio.

Es muy leído el semanario "Slovenski list".

La mayoría de los eslovenos que moran en este país son de las partes ocupadas por los italianos, que después de la gran guerra quedaron dueños en las provincias de Trieste y Goricia.

La minoría eslovena en Italia no tiene asegurados derechos nacionales. Ciertamente que la gente no se conforma con el estado actual. Solo con despecho se presentan también en este país como "italianos". Prefieren presentarse como yugoeslavos, "austriacos" o triestinos. con estas palabras el interrogante se pone satisfecho. Cuando en la capital o en los afueras uno da con un letrero: "Dispensa Trieste", "Lechería Goriciana", "Restaurant Miramare" o una cosa que recuerda algún sitio esloveno del país ocupado por los italianos, ya se sabe que allí moran los eslovenos, antiguamente ciudadanos de Austria.

Ahora viven laboriosos aquí contribuyendo ellos también a la prosperidad de la noble nación Argentina, que por haberles recibido tan generosamente merece el título de la segunda patria.

# Noche buena en Carniola

Por FRAN ERJAVEC

Prátika (2), la fiel compañera de toda casa eslovena, está anunciando los días más cortos de año. Un sol débil alumbraba la tierra desierta y una vasta alfombra de nieve cubre campos y prados. A la vera del camino espían cornejas hambrientas y revolotean perezosamente de un árbol a otro, mientras que los gorriones, verdillos, pinzones y petirrojos ambulan alrededor de las casas, escarbando por los muros, por si acaso encontrarán allí alguna migaja de alimento. Caminos y carreteras están desiertos, y ni siquiera se ven los mendigos. Han llegado las fiestas de Navidad. Cada cual prefiere quedarse en casa, en su rincón; no quiere molestar en éstos días santos, sabiendo bien, que las amas serán tanto más generosas después de las fiestas.

Al contrario hay mucho movimiento en los hogares. Desde el jefe de familia, hasta el último pastor, todos se encuentran en casa; y si alguien tiene que salir por alguna pequeña diligencia, se apresura a volver bajo el techo del hogar, pues esta noche es Nochebuena, la noche santa o "badniak", como la llaman en algunas partes. Hoy nadie tiene interés por el trabajo serio, y los hombres, menos que los demás.

Todos se mueven alrededor de la estufa, que hoy está desparramando un calorcito particularmente agradable. La madre tiene hoy gran trabajo; está amasando y cocinando, y por la casa se extienden unos olorcillos que huelen a gloria, a pan dulce y otras cosas buenas. Al lado del variado pan dulce, se distingue, por su gran tamaño, con particularidad, el "popertniak" que quedará expuesto sobre la mesa, en sitio de honor, durante las grandes fiestas, y recién en el día de los Santos Reyes Magos lo cortará el jefe de familia, distribuyendo un pedazo a cada miembro de la misma, no olvidando tampoco los animales domésticos en el establo, ni las aves de corral en el umbral de la puerta, para que conserven la salud y prosperen durante el año.

Lo que queda dicho sobre la poca actividad de los varones, no vale para las mujeres. Estas tienen tanto que hacer con el lavado y la limpieza de la casa, y de la cocina, que no les alcanzarían — si se les puede prestar fe — ni cuatro brazos. Extrañamente juiciosos son en este día los chicos; hoy no hace falta pasarse el día prohibiéndoles tirarse con pelotas de nieve o andar rompiendo el calzado, patinando sobre el hielo; y, lo que es más raro todavía, a la madre delante del horno no la estorban. Todos están en casa, todos se apretujan alrededor de la mesa y están calladitos, lo que es por cierto algo increíble; son en todo diferentes de lo que acostumbra. Es que está en casa el hermano mayor, el que cursa la escuela en la ciudad. Ayer, y ya entrada la noche, le trajo el peón desde la ciudad. Ha traído consigo todo lo que es necesario para el "pesebre".

De mañana temprano, antes de aclarar, cuando aún casi no se veía, y sin esperar el desayuno, se dirigió la valiente tropa, bajo el mando del sabio de la ciudad, con el canasto sobre la espalda, al bosque, a juntar musgo para el "pesebre". Todos han ido, nadie quiso quedarse en casa; hasta el menor, que todavía "anda vendiendo el lienzo", (3) opinaba que sin él no podrían arreglarse. Es cierto que sentía frío, cuando escarbaban por la nieve para sacar el musgo que estaba debajo, o lo arrancaban de las rocas y de los troncos de árboles viejos. Entumecidos le quedaron los dedos y bien po-

co faltó que no se le congelaran las "velitas" (4) bajo la nariz. Sin embargo, estaba alegre y contento, indeciblemente satisfecho, por haber contribuido él también en algo, para el pesebre. Han traído un canasto tan lleno de musgo, que hubiera bastado para cinco pesebres.

Mientras los chicos estaban en el bosque, el criado procedió a asegurar una tabla grande, de forma triangular, en un rincón de la "izba" (5); sobre ésta tabla está construyendo, ahora, el muchacho mayor, el pesebre. Con el musgo construye una montaña, por la montaña serpentea en zig-zag el camino, hecho de fina arena blanca. El camino lleva a Belén, que deslumbra amarillo, verde y rojo en el rincón, en el vértice de la montaña. Al pie de la montaña, algo apartado del camino, coloca el establo, bonitamente recortado de la corteza de pino. En él acuesta, sobre la pajita, al Divino Niño, a cuyos lados se encuentran parado el burrito y el buyecito, además de la Madrecita de Dios con San José. Después coloca, desparramados por la montaña, árboles, ovejas, vacas, lobos y pastores, todos de madera y pintados con vivos colores. En la parte anterior asegura una hilera de diminutas velitas de cera, colocando algunas también por acá y por allá en la montaña. Al fin, cuelga del cieloraso, con una larga crin de caballo, al ángel que lleva en sus manos la inscripción: "Gloria a Dios en las alturas y paz a los hombres en la tierra!", lo que anuncia la fausta nueva que ha nacido el Rey de los Cielos, Salvador de la estirpe pecadora. Ha traído consigo también a los Santos Tres Reyes, pero estos todavía no deben mostrarse; recién en la tarde anterior a su fiesta, les estará permitido entrar en el humilde establo. Sin embargo, ya brilla sobre el techo la estrella dorada, que los guíara en el camino a Belén.

Mientras el hijo mayor va arreglando y colocando todo esto, los menores, hermanitos y hermanitas, están sentados alrededor de él, quietitos, como clavados; no sacan los ojos de pesebre. Una alegría celestial se refleja en sus caras contentas; en este día quedaron olvidados los juegos, y lo que más debe admirarse — ni de la comida se acuerdan. Se conforman con los pancitos que la madre preparó expresamente para ellos. Al perro de la casa, al "Blanco", no le entra en la cabeza, cómo quede ser que hoy, ninguno de los chicos se ocupa de él; los mira y los mira, al fin salta sobre el banco e intenta torpemente meterse entre ellos. Mas cuando ve que le desprecian en absoluto y hasta hay quien le arriña un coscorrón en el hocico, se arrastra de mal humor otra vez bajo el banco al lado de la estufa; se arrolla y sigue dormitando.

La hija mayor está ocupada, entretanto, en lavar una larga serie de imágenes de santos y el crucifijo en el rincón, y va sacando el polvo del símbolo del espíritu santo que cuelga, encerrado en vidrio, sobre la mesa grande. Terminado su trabajo, se une ella también a la pandilla; a ella le está permitido aconsejar, de vez en cuando, alguna modificación, y hasta llega a tener la satisfacción, de que el pequeño maestro a veces sigue su consejo. Mientras tanto, se ha puesto el sol; se fué el día y la penumbra se extendía por la "izba". Pues bien, el pesebre está terminado; y el constructor satisfecho de su obra, la acaba juntando los recortes y desperdicios, que sus agradecidos espectadores, llevan servicialmente al fuego.

En este momento, trae el ama de la casa a la "izba" un recipiente con brasas encendidas e incienso

# YUGOESLAVIA

“Pero... ¿quién va a entender todo eso? — Yugo- eslavía, Checoslovaquia, Eslovaquia, Eslovenia...”, así me dicen a menudo. Algo parecido nos pasaba a nosotros, cuando todavía nos encontrábamos del otro lado del Océano; no nos resultaba tan fácil distinguir entre Uruguay y Paraguay, por ejemplo.

A este respecto, las dudas son fácil de resolver, sin que sea menester poner mucha buena voluntad en ello.

El reino de Yugoslavia es una formación aparecida en el mapa europeo luego de terminada la Gran Guerra. Lo mismo sucedió con Checoslovaquia, que era una república. La mayor parte de los territorios ocupados por estos dos Estados, pertenecía antes de la guerra del 1914-1918, al imperio de Austria-Hungría, que tenía bajo su bandera once pueblos de distintos idiomas; los pueblos eslavos formaban la mayoría, pero el poder estaba en manos de los alemanes, en Austria, y de los húngaros, en Hungría. Al desmembrarse el imperio austro-húngaro, de entre sus escombros surgen dos Estados eslavos: Al Norte, la república de los checos y eslovacos, la Checoslovaquia; al Sur, se unen los eslovenos y los croatas, que vivían bajo el dominio austro-húngaro, con sus hermanos de sangre, los serbios, formando el Estado nacional de los eslavos del Sur (en yugoeslavo: jug, pron.: iug), denominado Yugoslavia (Jugoslavi- ja). Yugoslavia es, pues, la patria común de los eslavos del Sur (o yugoeslavos), serbios, croatas y eslovenos, que por muchos siglos vivían separados, diferenciándose los unos de los otros, por su diferente historia y desarrollo cultural.

Yugoslavia tiene una superficie de 250.000 km<sup>2</sup> y una población de 15 millones de habitantes; de los cuales más de siete millones son ortodoxos, cerca de seis millones católicos, más de un millón y medio mahometanos, perteneciendo el resto a otras religiones. La capital de Yugoslavia es Beograd (Ciudad Blanca) con casi 400.000 habitantes, antigua capital del reino de Serbia. La capital croata es Zagreb, con 250.000 habitantes, y el centro cultural de los eslovenos es Ljubljana, con 100.000 habitantes. Una ciudad muy conocida es Sarajevo, en Bosnia, donde se produjo el asesinato del príncipe Fernando de Austria, en 1914, que dió al imperio austro-húngaro el motivo para declarar la guerra al reino de Serbia.

Los serbios profesan la religión ortodoxa, mientras que los croatas y los eslovenos son católicos. Los mahometanos hablan el serbio-croata, siendo éste, un idioma común a los serbios y a los croatas y consistiendo la única diferencia, entre el serbio y el croata, en el uso de diversas escrituras; los croatas usan el alfabeto latino; mientras los serbios se valen de las letras eslavas (alfabeto cirílico). La región étnicamente más curiosa de Yugoslavia, es la Bosnia y Heregovina; allí, en casi todos los pueblos, los habitantes hablan el mismo idioma, pero profesan tres distintas religiones, siendo los mahometanos los más numerosos, lo que se explica por haber estado esa región durante mucho tiempo bajo el dominio de los turcos.

El reino de Yugoslavia es una monarquía constitucional. El actual soberano, Pedro II, fué proclamado rey después del asesinato de su padre, el rey Alejandro I, en Marsella, en el año 1934, pero como todavía es menor de edad, el poder real lo ejerce un Consejo de Regencia bajo la dirección del príncipe Pablo, primo del extinto rey Alejandro. El rey Pedro II llegará a la mayoría de edad en 1941 y asumirá, entonces, el poder.

La población del reino de Yugoslavia se dedica principalmente a la agricultura y a la ganadería, pero también la industria hizo en los últimos años grandes



## SAN CIRILO y SAN METODIO

### LOS APOSTOLES ESLAVOS

La cuna de los santos hermanos estaba en la ciudad de Salonica en Macedonia. El padre de ellos — León — de nacionalidad griega, era ahí un alto funcionario gubernamental. Metodio era el mayor de los siete hijos. Cirilo, que era el menor, fué bautizado con el nombre de Constantino y, adquirió su nombre recién más tarde en Roma.

Los habitantes de Salonica eran en aquel entonces, a la par que hoy día, en su mayoría Griegos, emperó los alrededores eran completamente eslavos. Debido a tal hecho los santos hermanos adquirieron ya en su infancia los conocimientos del idioma eslavo. La instrucción primaria les fué impartida en la casa paterna. Habiendo entrado en la adolescencia, fueron enviados a Constantinopla a la corte imperial, para perfeccionarse en sus conocimientos. Metodio logró pronto ser nombrado lugarteniente del emperador en una comarca eslava y abriósele el camino hacia las más altas cumbres. Más

la devoción, lo inclinó a abdicar a todos los honores terrenales y vistiendo los hábitos eclesiásticos se incorporó a la cofradía monacal del monte Olimpo. Constantino emperó se dedicó exclusivamente a su ciencia, y se destacó tanto en ella, que se le adjudicó el título honorífico de “filósofo”. Se hizo profesor de filosofía en Constantinopla y fué ordenado sacerdote.

En 863 llegaron a Constantinopla emisarios del príncipe moraviano Rástislav, para rogar al emperador Miguel, lo proveyese de maestros, aptos del idioma eslavo. El pueblo de Moravia ya se había plegado en aquel entonces al cristianismo, más los pregoneros del mismo eran Alemanes, Italianos y Griegos, carentes del conocimiento del idioma eslavo. El emperador Miguel pues actuó con singular acierto designando a Constantino y Metodio como pregoneros del cristianismo en aquella comarca.

Constantino pronto se dió cuenta que no era bastante predicar las verdades eternas, sino que era menester escribirlas también en letras del idioma de los creyentes. Por eso ha ideado un abecedario propio para los Eslavos, llamado “glagoliza”. Como base del nuevo idioma tomó el dialecto que hablaba la población eslava de los alrededores de Salonica. Seguidamente vertió al nuevo idioma muchas obras apostólicas.

Los santos hermanos se enaminaron a Velehrad, en aquel tiempo capital de Moravia. A su llegada el príncipe Rástislav y el pueblo en masa les rindieron gran pleitesía. Con ahinco empezaron su misión apostólica. Instruyeron la juventud, organizaron los servicios divinos y extirparon las costumbres paganas. También la actividad literaria recibió un gran empuje. Eslavizaron muchas obras eclesiásticas e introdujeron el idioma eslavo en los servicios divinos.

Cuatro años duró la actitud bienhechora de los dos hermanos en Moravia después de lo cual ambos se enaminaron a Roma. Les faltaban ayudantes, por carecer los santos hermanos de atributos episcopales para la ordenación de los mismos.

Durante el viaje a Roma falleció el papa Nicolás. Su sucesor Adriano II los recibió con todos los honores. Las obras eclesiásticas escritas por Constantino fueron aprobadas por el papa, bendiciéndolas. Ambos fueron elevados por el papa al rango de obispos, sus discípulos recibieron la ordenación de sacerdotes y diáconos. Constantino cambió en esta ocasión su nombre con el de Cirilo. El papa los ha munido de un privilegio especial: el uso del idioma eslavo en los oficios divinos con la

y entrega ambas cosas al jefe de familia. Este se descubre y con él todos los miembros de familia masculinos; acto seguido queda formado el cortejo. Adelante camina el muchachito pastor, llevando el farol en la mano, detrás de este va el jefe de la familia, desparramando el incienso sobre las brasas, después siguen los chicos y los sirvientes. Así van de habitación a habitación, de la despensa al depósito, recorriendo los establos, los galpones, sin dejar de visitar ni una sola de las dependencias de la casa, incensándolo todo, rociándolo con agua bendita y orando. El padre les parece a los chicos, esta noche más importante que de costumbre, casi mitad sacerdote, y hasta su voz suena de un modo más solemne.

Cuando el cortejo vuelve a la “izba”, ya encuentra prendidas todas las velitas en el pesebre; ahora todos corren a mirar la obra y alaban al maestro. La madre se arrodilla, alrededor de ella los chicos, detrás de ella las sirvientas y los hombres; de los corazones devotos, arranca la antigua canción de nochebuena:

“Despertad, oh pastores,  
venid a mirar!”

Terminado el oficio divino casero, traen a la mesa la cena fría, seguida de un canasto de orejones secos, de peras y manzanas, de ciruelas secas, de nueces y avellanas; pues todavía es vigilia que termina recién a la media noche. Después de la cena, vienen también los vecinos a admirar el pesebre. La “izba” se está llenando cada vez más; muchos llegan ya vestidos para la misa de gallo. Se narran cuentos, se cantan canciones sagra-

das y así pasa el tiempo, sin que uno se dé cuenta de ello. De repente, se hace oír la campana grande de la iglesia. Potente y solemne, como nunca de día, vibra esta noche su voz. Por la aldea se oyen estampidos de armas de fuego, las calles despiertan y la gente se encamina alegremente hacia la casa de Dios, a esta hora tan insólita. Esta noche todo es más solemne y las cantoras cantan mejor, y cuando termina el oficio divino, a todos les parece que ha terminado demasiado pronto. Cuando vuelven de la misa, ya los están esperando en casa ricos chorizos y sabrosas moreillas caseras, asadas al horno, que entretanto les había preparado el ama de la casa.

Traducción del esloveno por Miguel Naglič.

(1) Carniola, una región de la Eslovenia.

(2) **Prátika:** Cierta clase de almanaque popular, tradicional desde hace siglos en varios países de Europa Central. Su particularidad consiste en que cada santo está indicado por una pequeña estampita convencional, igualmente están indicados los signos convencionales los días, las diferentes fiestas, pronósticos del tiempo, fases de la luna, etc. Esta clase de almanaque resultaba muy útil en los siglos pasados, cuando eran muy contadas las personas que sabían leer, pro por la tradición popular la “prátika” se ha conservado hasta nuestros días.

(3) Que tiene habitualmente el pantaloncito roto en la parte destinada para el asiento, bien por patinar, en el mejor de los casos sobre los troncos de árboles caídos, bien por hacerlo sobre cualquier otra cosa que puede servir para romper la ropa. Y como por el desgarrón le sale afuera la camisa, dicen que “anda vendiendo el lienzo”.

(4) Moquitos bajo las narices.

(5) Izba: La habitación principal y la más grande de la casa, donde se reúne toda la familia.

progresos y tiene asegurado un porvenir espléndido, dadas las enormes riquezas minerales, forestales e hidráulicas del país.

Yugoslavia posee una larga costa sobre el Mar Adriático. Los hijos de la Dalmacia, la región costanera del reino, son famosos marinos y hábiles pescadores. Ya en los tiempos antiguos, sus navegantes cruzaban no solo el Mar Mediterráneo, sino también todos los océanos. Algunos de ellos se hicieron famosos también en la República Argentina y otros países. Los Mihonovich eran hijos de la costa dálmata, y de origen yugoeslavos son también los famosos Cosulich (Kozulić), Tripeovich (Tripković) y otros, de Trieste.

Los puertos principales de Yugoslavia son Split, Sibenik, Sušak, Dubrovnik, y de mucha importancia para el comercio yugoeslavo, es también el puerto griego de Salónica que dista tan sólo unos 30 kilómetros, de

la frontera del reino, donde Yugoslavia tiene una zona libre.

Yugoslavia mantiene las mejores relaciones con la República Argentina, segunda patria de muchos de sus hijos. En la ciudad de Buenos Aires tiene una legación, cuyo jefe es actualmente el Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario señor Dr. Isidoro Cankar, y en Rosario de Sta. Fe y Paraná existen consulados yugoeslavos. La República Argentina está representada en Belgrado por un Encargado de Negocios, actualmente el señor Alberto J. Vignes, y tiene consulados en Zagreb, Split i Sušak.

El intercambio comercial entre los dos países está desarrollándose de año en año. Durante 1938 Yugoslavia compró en la Argentina por 92.096.527 dinares, y vendió a la misma mercaderías por 45.859.348 dinares.

particularidad que debían leerse en la santa misa la epístola y el evangelio primero en latín y después en eslavo.

Cirilo no gozó mucho tiempo de la dignidad episcopal. Aún en Roma anduvo achacoso y falleció el 14 de febrero de 869. Por orden del papa fué sepultado en la iglesia de San Clemente de la ciudad eterna.

Metodio tenía que continuar solo su misión apostólica. El papa Adriano II lo nombró arzobispo de Moravia.

Metodio volvió a sus pagos, mas la historia nos informa que se adentró en Panonia, la que estaba bajo el cetro del príncipe Kocel.

Durante la permanencia de Metodio en Roma, las posesiones moravianas del príncipe Rástislav fueron invadidas por las huestes alemanas, del rey Lodovico. Rástislav fué traicionado por su propio sobrino Svetopolk. Lodovico ordenó cegar a Rástislav internándolo en un monasterio. Svetopolk fué su sucesor, pero bajo la hegemonía alemana. También en Panonia Metodio — como adversario de los Alemanes — tuvo que enfrentar una mar de dificultades.

La fundación del nuevo arzobispado, con Metodio al frente, provocó entre el obispado bávaro no pocos recelos, porque les fueron redimidas provincias, adonde ejercían hacía ya tiempo, el gobierno eclesiástico. En el año 870 se reunieron los obispos alemanes en presencia del rey Lodovico, citando a Metodio como inculpada. En vano protestó Metodio contra la incompetencia de este tribunal 'ad hoc', alegando que dada la jerarquía de él, podría únicamente juzgarlo el santo Padre. Fué encarcelado por el término de dos años y medio y el Papa mantenido en plena ignorancia sobre los hechos acontecidos.

Finalmente la noticia llegó a los oídos del Papa Juan VIII, quien tomó decididamente parte de Metodio. Remitió el 873 severos exhortos a los obispos bávaros conminando simultáneamente al rey Lodovico.

Metodio regresó a Moravia, adonde gobernaba Svetopolk, sucesor de Rástislav.

Mas los recelos del obispado alemán, perduraban y nuevamente empezaron a enfrentar a Metodio. En 879 lo acusaron ante el Papa de herejía. Indujeron a Svetopolk a secundar su acción acusadora en Roma. El papa no pudo darse por desapercibido y llamó a Metodio a Roma.

Sumiso a la orden papal, Metodio se encaminó por tercera vez a Roma. Un sacerdote alemán, de apellido Vihing, representaba ante el papa a los adversarios de Metodio. El papa Juan VIII convocó el concilio. Ante los obispos reunidos Metodio logró su plena rehabilitación. El papa lo confirmó nuevamente en el cargo de arzobispo de Moravia y Panonia, y escribió a Svetopolk: "las letras inventadas por Cirilo apruebo plenamente y ordeno que fuese en este idioma divulgado el evangelio y las obras del Señor Dios todopoderoso, que ha creado los tres idiomas principales: el hebreo, griego y latín, ha creado todas las demás lenguas en las cuales puede ser loado."

Reconfortado con la confianza del sumo Pontífice, Metodio volvió a Moravia. Más los sinsabores no cesaron. Vihing, que en nombre de Alemania ejercía la supervisión eclesiástica en Moravia intentó socavar la autoridad de Metodio, aunque estas maniobras comúnmente se estrellaron.

Mientras tanto Metodio siguió su afán apostólico y ayudado por dos discípulos vertió la biblia del antiguo testamento al idioma eslavo.



Santos Cirilo y Metodio

No es de extrañar que las fuerzas de Metodio — dadas las muchas amarguras y la avanzada edad de 75 años — empezaron a flaquear. Sintióse a las puertas de la eternidad, instituyó como su sucesor a Gorazd, el domingo de palmas de 885. El domingo señalado ofició aún; tres días después el 6. de Abril expiró su alma. Sus restos fueron inhumados en la catedral de Velehrad, siendo aún hoy objeto de veneración de toda la raza eslava.

La muerte de Metodio era para los eclesiásticos eslavos un golpe tremendo. Los recelos alemanes lograron una vehemencia inusitada. Víctimas de innumerables intrigas fueron expulsados de Moravia, con fuerza militar en 886 doscientos sacerdotes discípulos de Metodio. La liturgia eslava en Moravia y Panonia recibió su golpe mortal. Más los discípulos expulsados dispersáronse por otros países eslavos: Bulgaria, y algunas comarcas yugoslavas, especialmente Dalmacia. En dichas comarcas la liturgia eslava se ha conservado hasta el día de hoy. En idioma eslavo y en rito romano se elevan hacia el cielo las preces de los moradores de Dalmacia y sus islas; de la Istria y gran parte de Croacia, mientras que en las partes eslovenas el gobierno austriaco logró suprimirlo. La liturgia eslava del rito griego se ha conservado entre los Serbios, Bulgaros y Rusos.

En ambas iglesias, tanto en la católica cuanto en la ortodoxa, por igual es venerado el recuerdo de los santos Cirilo y Metodio. A la iglesia ortodoxa, pertenecen por su nacimiento, a la católica por su actuación. A ambas iglesias dejaron una preciosa herencia de profundo fervor religioso, de las letras nacionales y de la cultura cristiana. Sobre los Moravios, Checos y Eslovenos de la Panonia ejercieron su influjo personal, a los Serbios, Bulgaros y Rusos, dieron sus discípulos y sus libros. Dios bendiga el día, en que se unan las dos poderosas ramas del cristianismo: la católica y la ortodoxa!

Por FRANCISCO KRAŠEVEC

# La colonización de los Eslavos del Sud

Por ANTON MELIK

Los tatarabuelos de los Yugoeslavos contemporáneos (Elovenos, Croatas, Serbios y Búlgaros) han venido a su patria actual, desde el norte. De donde y por qué, de eso la historia no nos dice algo fidedigno. Muchos indicios atestiguan que su patria primitiva se habría encontrado en el territorio de la actual Polonia, oriental y Rusia occidental, entre los Cárpatos y los ríos Vístula, Dwina Occidental (Düna), Dnieper y Dniester. Generalmente se supone, que hemos de buscar en el pueblo "Venedae", que mencionan los historiadores antiguos, a los antiguos Eslavos.

De su patria primitiva empezaron los Eslavos antiguos a expandirse en todas las direcciones. Una parte de ellos presionaba contra el Oeste: eran las tribus checas y polacas; otra parte se extendió hacia el Este y Sureste a la actual Rusia, la tercera parte avanzaba hacia el Sur y se estableció al principio del siglo sexto de nuestra era en las tierras al norte del Danubio inferior. Estos han sido los antepasados de los actuales Eslavos del Sud (Yugoeslavos = Sudeslavos). Ellos mismos se llamaban "Sloveni" (Slovenos) y así los llamaban también todos los pueblos, con los que venían en contacto, en primer lugar los Bizantinos.

Según los documentos de los escritores bizantinos, eran los antiguos eslavos, un pueblo muy aguerrido y valiente. Al llegar a los nuevos asentamientos sobre el Danubio inferior, los Eslavos no se quedaron quietos en sus hogares, con el ganado y los cultivos, al contrario, trataron de avanzar cada vez más al sur. En grandes grupos cruzaban año tras año el Danubio, saqueaban por las provincias bizantinas balcánicas y regresaban con el rico botín, ganado y esclavos otra vez a sus poblaciones.

En aquella época, apareció en la frontera norte del imperio bizantino un nuevo pueblo mongólico, que habría de jugar también en la historia de los Eslavos un rol de suma importancia. Eran los Avaros u Obros que se establecieron al partir los Longobardos, en el año 568 en las llanuras húngaras. En compañía con ellos, y en parte probablemente también ya antes de ellos, emigraba una parte de Eslavos que ocupó lugares al sur y suroeste de la región ocupada por los Avaros o sea las comarcas de la actual Croacia y Eslavonia y las provincias eslovenas (Estiria, Carintia, Carantania y las regiones hasta las llanuras de Italia).

La parte principal de los Eslavos, queda todavía al norte del Danubio inferior, en el actual territorio rumano. Estos Eslavos continuaban invadiendo al territorio bizantino.

Los Eslavos que ocuparon las extensas comarcas desde la planicie veneciana y los nacimientos de los Ríos Drava y Mura hasta el Mar Negro, no formaban todavía estados organizados. Estaban divididos todavía en numerosas tribus, y regionalmente en "župas" o "županijas" (3) que abarcaban por lo general los valles convergentes de los ríos y las cuencas cerradas del Carso. Siendo el territorio que han colonizado, geográficamente muy desunido, dividido en muchos sistemas fluviales y cuencas, separadas entre sí por altas cordilleras, es comprensible que no hayan podido formarse organismos estatales de mucha extensión. Todas las diversas tribus, se denominaban con el nombre común de Slovenos, con el nombre que usaban para denominarlos también todos sus vecinos. Los nombres de Serbios y Croatas entonces todavía no estaban tan extendidos.

Todos los Eslavos formaban una sola gente, en cuyo lenguaje tampoco había mayores diferencias.

De como han empezado, a base de su organización tribal, desarrollarse los diversos pequeños estados, poco sabemos. A los fines del siglo octavo existían ya las siguientes unidades políticas: El estado croata que denominamos más exactamente Croacia del Litoral o Croacia Dálmata; Croacia Panónica entre los ríos Drava y Sava: territorio de los Neretlianos entre Cetina y Neretva (Narenta) sobre el litoral marítimo; Zahumlie sobre la costa desde Neretva hasta Dubróvnik (Ragusa); Travuňa o Trebiňe, y Deklia, que abarcaban Montenegro y algunas regiones vecinas. En el interior se encontraba la provincia de Bosna, y una verdadera Serbia, llamada también Rashka. El país independiente esloveno se llamaba Carantania, que tenía su centro en la actual Carintia. No se sabe exactamente, cuales eran los territorios que la componían además de Carintia. Probablemente le pertenecían también, parte de la actual Estiria y Carniola, países eslovenos desde aquella época.

En el año 679 han invadido a la Península Balcánica los Búlgaros, pueblo turco-tártaro que vivió durante mucho tiempo, en las estepas de Rusia meridional. Fundaron su estado en la llanura entre el Danubio y la Cordillera de los Balcanes, desde el Mar Negro hasta el río Isker. Los Eslavos, allí establecidos — ocho tribus — han tenido que someterse a su dominio. Sin embargo las tribus eslavas sometidas han conservado su propia administración y sus jefes. Más tarde se adaptaron los mismos Búlgaros tártaros al ambiente que los rodeaba: adoptaron el idioma de los Eslavos sometidos al par que sus costumbres, y finalmente se fundieron con ellos en un solo pueblo, al cual le legaron su nombre.

Traducción del esloveno por Miguel Naglič.

(1) **Sloveni**: Nombre que los Eslavos se dieron a sí mismos, viene derivado de "slovo" = palabra, es decir, "el pueblo que posee la palabra (comprensible para ellos), mientras que en contraposición, a los Germanos, pueblo con el cual chocaron, los llamaron "Nemtzi", derivado de "nem" = mudo, es decir, "el pueblo de los mudos", porque su hablar se les parecía a los sonidos que emite un sordomudo que ellos no podían entender.

(2) **Tsárigrad**: (Ciudad de los Tsares) nombre esloveno para Constantinopla.

(3) **Pronúncie**: yupa, yupanija; agrupación u organización que respondería en cierto modo al "clan" de los Celtas.



La nueva Basílica del Monte Santo

# Martín Kerpán de la Cima

Un trozo literario esloveno de FRANCISCO LEVSTIK

En Notranjsko (1) hay un pueblo llamado Cima. En él vivía, en los tiempos antiguos, Kerpán, hombre fuerte y arriesgado. Dicen que era de una naturaleza difícil de igualar. El trabajo no le preocupaba, pero dedicábase a llevar sobre una yegua, de contrabando, sal de Inglaterra, lo cual, ya en aquellos tiempos, era terminantemente prohibido (2). Vigilábanle los aduaneros, tratando de sorprenderle; con él, directamente, no peleaban, pues le temían, lo mismo que, más adelante, al famoso Stempihar (3). Por su parte, Kerpán les esquivaba y se cuidaba para que no le tocasen el punto débil.

Era de invierno y todo se hallaba cubierto de nieve. Una única y angosta huella, que bastaba tan solo para la gente, llevaba de un pueblo a otro, porque en aquel entonces no había caminos, como los hay en la actualidad. Hoy en día, claro está, todo es diferente, pues tenemos gracias a Dios, carreteras que llevan a toda huerta. Llevaba Kerpán por ese angosto sendero en su yegua, unos cuantos quintales de sal; de pronto le salen al camino, cencerreando, una preciosa carroza; en ella viajaba el Emperador Janez (Juan), que se dirigía a Trieste.

Kerpán era, un simple aldeano y por eso no le reconoció; y tampoco le sobraba tiempo para fijarse bien; ni siquiera pudo sacarse el sombrero, sino en un abrir y cerrar de los ojos agarro la yegua y con ella la carga apartándola hacia un lado, para que la carroza no se la atropellara. Y ¿les parece a Vds. que eso le costó trabajo a Kerpán? Para él eso era tanto como pa otro trasladar una silla.

Viéndolo, el Emperador ordena al cochero para que detenga los caballos. Hecho esto, le pregunta al tremendo varón: — ¿Quién eres?

El le contesta:

—Kerpán me llaman y soy oriundo de Cima de la Santa Trinidad, dos horas de camino de aquí.

—Y ¿qué llevas cargado?— sigue preguntando el Emperador.

Kerpán inventa rápido y dice:

—¿Qué llevo? — Unas yescas y unas piedras de afilar he cargado, Señor.

Al oír esto, el Emperador se sorprende y dice:

—Si son piedras de afilar ¿por qué van en bolsas?

Kerpán sin mucho muscar, contesta prestamente como quien bien sabe lo que hay que decir:

—Por temor a que el frío las quiebre, las envolví en pajas y las puse en bolsas.

El Emperador, a quien agradó el tremendo varón, siguió preguntando:

—Tú sabrás cómo hay que tratar estas cosas. Y, ¿cómo es que trasladaste con tanta facilidad al caballito? es cierto que no tiene mucha carne... pero huesos, por lo menos, tendrá...

A Kerpán se le escapa una sonrisa, después dice:

—Ya sé que sus caballos tienen más carne, sin embargo... no daría mi yeguita por esos cuatro caballos, ahí unidos; y... en cuanto se refiere al traslado de la yegua, Señor, soy capaz de llevar dos como ésta, caminando dos horas y también más lejos, si es menester.

“Esto vale recordarlo, piensa el Emperador y manda arrear.

Pasaron después un año y algunos días. Kerpán

seguía siempre traficando por las montañas y los valles. Y sucedió, que aparece en Viena un terrible gigante cuyo nombre era Bardávs. Este desafiaba, lo mismo que anteriormente Pegam (4), a todo hombre valiente del imperio, a pelear con él. No puede decirse que le faltaban al Emperador hombres valientes como para hacerle frente, pero lo cierto es que cualquiera que peleara con él, era vencido. El gigante no era tierno de corazón, mas daba muerte a todo vencido. Esto empezó a preocuparle al Emperador: ¡Caramba!, ¿Adónde vamos a parar, si nadie lo arregla a Bardávs? Ya les dió muerte a todos los mepores cabaleros. ¡La gran siete!, que no haya quien lo gane. Así lamentaba el Emperador y el cochero lo oyó. Apersonósele entonces con gran reverencia, como corresponde delante de tamaño señor, y le dijo:

—Majestad, no puede recordar más lo que sucedió el invierno antepasado llá, cerca de Trieste?

El Emperador, un poco fastidiado, pregunta:

—¿Y qué pasó?

—Aquel Kerpán, que llevaba yescas y piedras de afilar, ¿recuerda, con que rapidez sacó su yegua del paso, como... si colocara una fuente en la mesa? Yo le digo, que si aquel hombre no vence a Bardávs, otro tampoco lo hará.

—Es cierto, tienes razón,— dice el Emperador; —enseguida hay que mandarlo a buscar.

Al momento enviaron una grande hermosa carroza en busca de Kerpán.

Este, en aquel mismo momento, cargaba sal delante de su casa. Pero los aduaneros legaron enterarse de que estaba preparándose para otro negocio. Entonces lo sorprendieron saltándole encima; eran quince. Pero él no les temió. Les miró de reojo y agarrando al primero, trilló con él a los demás de tal manera que mucho se apresuraron en escaparse.

Y... mientras esto sucedía, aparece una nueva, hermosa carroza, tirada de cuatro caballos. Baja de ella el mandadero del Emperador, que había visto todo lo sucedido, y prestamente dice:

—Ahora ya sé que acerté bien. ¿Tu eres Kerpán de Cima, de la Santa Trinidad, no es cierto?

—Kerpán soy, de Cima también, y también de la Sta. Trinidad. dice este. Pero, ¿qué quiere Vd. de mí? Si viene por la sal, le aconsejo, no arme líos. Eran quince y no les tuve miedo, gracias a Dios, de uno solo... tampoco me asustaré.

El mandadero, que por cierto no sabía por qué hablaba de la sal, acto seguido dice:

—Apresúrate, encierra a la yegua en el establo, ponte tu traje de fiesta, vamos a viena, el Emperador te espera.

Kerpán lo mira incrédulo y contesta:

Quién a Viena quiere llegar la barriga debe olvidar, así dice la gente anciana; yo, en cambio, pienso llevarla conmigo siempre, dondequiera yo trafique y hasta que acabe.

—No creas que bromeo— le dice el mandadero.

Y Kerpán le contesta:

—Tampoco te convendría hacerlo.

Vuelve a hablar el mandadero:

—Lo que te dije, todo es cierto. ¿Ya no recuerdas más, como apartaste el invierno anterior, tu yegua del

camino, para dar paso a una carroza? Aquel Señor que viajaba en ella, era nada menos que el Emperador, ¿sabes?

Kerpán se sorprende y dice:

—¿Emperador? ¡Caramba!, ¿Será cierto?

—Sí, el Emperador, el Emperador en persona.

Escucha: Acaba de legar a Viena un gigante terrible que llamamos Bardávs. Es un tipo que nadie puede intimidar. Ha dado muerte a muchos soldados y seres, y pensamos que, si nadie puede contra él, Kerpán podrá.

Oye... Tú eres la última esperanza del Emperador y de la Ciudad de Viena.

Mucho le consolaron a Kerpán estas palabras y sobre manera le gustó todo lo que había escuchado. Entonces dice:

—Si no hay otra cosa que aquel maldito Bardávs, escuche lo que le digo: — Quince gigantes como Bardávs es poco desayuno para mí. Esto es para mí tanto como para Vd. tirar una piedra al otro lado de un charco que pueda saltar un niño de 7 años. Eso sí: cuidado con burlarse de mí.

Y, diciendo esto, rápidamente baja la sal del su yegua, lleva esta al establo, entra en la casita y se viste de fiesta para no tener que avergonzarse delante del Emperador. Después de cambiar los zapatos, sale corriendo y se sienta en la carroza y los dos toman rápido el camino de Viena.

Cuando llegaron a la ciudad, todo estaba de luto; la gente parecía perdida como las hormigas cuando se les ataca su hormiguero. Kerpán preguntó:

—¿Qué sucede, para que todos están tan tristes?

¡Ay de nosotros! ¡Bardávs, Bardávs! gritan grandes y chicos, hombres y mujeres.

Hoy mismo le dió muerte al hijo del Emperador, a quien causaba un profundo dolor la vergüenza, que la corona no contase con un valiente que no le tuviera miedo al gigante. Fué a medir con él sus fuerzas. Pero, qué iba a hacer. Lo mismo le pasó como a los demás. Hasta hoy nadie ha regresado de la lucha.

Kerpán da orden de seguir rápido el viaje y así llegan al palacio imperial que, según dicen, debe de ser enormemente grande y muy hermoso. Allí, en la puerta siempre hay sentinelas, de día y de noche, tanto de invierno como de verano, por mucho frío que hiciere, y así fué que a su llegada de Kerpán rápidamente se dió la señal como se acostumbra a la llegada de personas de la familia imperial. Es que desde 15 días la centinela tenía la orden de no anunciar nunca ni a nadie, si no de hacerlo tan sólo, cuando llegare tal y tal persona. Con tantas ansias, esperaban a Kerpán en la capital. Y ¿cómo no lo esperarían? En buenos apuros se encontraban.

Cuando el Emperador oyó los gritos, enseguida supo de quien se trataba y saliendo rápido a su encuentro, lo hace pasar a sus dependencias interiores.

Que lindo que es allí. Más lindo que en la iglesia.

Kerpán quedó asombrado ante tanta magnificencia. El Emperador le pregunta:

—Kerpán de la Cima, ¿me conoces aún?

—¡Cómo no le he de conocer!— responde él —si no han pasado más que dos años desde que nos vimos. Usted sigue gozando de muy buena salud, según lo reflejan sus mejillas.

Dice el Emperador:

—Para qué me sirve mi salud, si todas las demás cosas nos van mal. — Ya te habrax enterado del Gigante. ¿Qué te parece, adónde vamos a parar, si alguien



Paisanas eslovenas en traje típico

no lo arregla? Ves, también al hijo me mató.

Kerpán responde:

—Y, ¿qué va a pasar? Le sacaremos la cabeza y todo quedará arreglado.

El Emperador dice tristemente:

—Ya lo creo, con tal de que pudiéramos hacerlo. Pero, ¡Ay de mí!, creo que en el universo entero no se encuentra hombre tan valiente como para ser capaz de quitarle a Bardávs la cabeza.

—¿Por qué no?—, contesta Kerpán. He oído decir que todos, todo lo saben y que en todo el mundo todo se encuentra; y... ¿por qué no se podría encontrar un valiente contra Bardávs? Aunque soy un hombre simple, tan bárbara paliza le voy a dar, que para siempre se le acabarán las malas ganas, de hacer bravuras en Viena. Así será, si Dios lo quiere.

Nada hubiera podido gustarle más al Emperador que estas palabras, pero algo aún le inquietaba; por eso dice:

—¿Qué eres fuerte?... lo demostraste, pero piensa bien que él está acostumbrado a manejar armas desde su infancia. Tú, en cambio, sólo transportabas en Carniola yescas y piedras de afilar. La alabarda y la espada no la viste más que en el Vía Crucis en la iglesia. ¿Cómo le harás frente?

—Nada tema,— contesta Kerpán, —cómo lo haré y con qué, eso corre por mi cuenta. No temo a la espada ni a la alabarda ni tampoco a las demás armas que pueda tener el Gigante y que por muchas que puedan ser yo no he de conocerles ni por sus nombres.

Todo esto le gustó al Emperador, quien enseguida ordena traer una jarra de vino y pan y queso, diciendo:

—Sírvet, Kerpán, — come y bebe, y luego iremos a elegir armas.

A Kerpán le pareció esto muy poco: un jarrito de vino, para un hombre tan valiente, pero se calló, aunque pareciera mentira. Y ¿que iba a hacer? Ya sabía, por re-

ferencias, que los grandes señores comían muy poco, porque comen cuando se les da la gana y cuanto quieren, y tan solo manjares buenos. En cambio para un campesino, como Kerpán, esto es diferente.

Comió y bebió en un abrir y cerrar de ojos y se levantó rápidamente.

El Emperador vió todo y cómo era hombre vivo, comprendió enseguida que para un cuerpo tamaño era necesario aumentar las raciones, por eso, todos los días, mientras estaba en la Capital, le servían: dos jamones, dos cuartos de cordero, tres pollos, y ya que no comía miga, la crosta de 4 panes blancos redondos, amasados con manteca y huevos; y tenía a su disposición cuanto vino quería beber.

Cuando llegan a la armería, es decir al sitio de las armas, como espadas, sables, armaduras de acero para el pecho, yelmos y demás armas de diversos nombres, Kerpán busca y busca, pero todo cuanto toma en sus manos, lo hace añicos, porque era hombre tremendo.

El Emperador casi se desmaya al ver esto, pero dióse valor y preguntó:

—Bueno, ¿elegirás pronto algo?

—¿Entre qué puedo elegir?— contestó Kerpán.

—Estos son nada más que juguetes, no son para el gigante que se llama Bardávs ni tampoco para mí que me llamáis: Kerpán. ¿Dónde tiene Vd. algo mejor?

El Emperador se sorprende y dice:

—Si esto no es para tí, no sé realmente, qué hacer, algo más grande y mejor no tenemos.

—Majestad, enséñeme pues una herrería.

El Emperador mismo lo lleva allá. Una vez en la herrería, que se hallaba en el palacio; es que los grandes señores lo tienen todo a mano, también la herrería, de manera que si algún caballo quedara sin herradura, se arregla rápidamente, lo mismo para cualquier otra clase de arreglos de esa naturaleza. Kerpán toma un pedazo de hierro y un martillo tan pesado que el herrero apenas podía moverlo con dos manos, en cambio él con una sola lo hacía girar como si estuviese amolando una guadaña.

“Oh, ladrón empedernido”, le gritaban todos contentos y hasta el Emperador se enorgullecía al ver al hombrón en su casa. Pero Kerpán martilla y martilla y sopla el fuego a toda marcha; por fin dió por terminada una cosa enorme que no se asemejaba a ninguna arma; era una cosa larga, algo parecida al hacha del carnicero. Cuando terminó ese trabajo, corrió al jardín imperial y cortó un tilo joven y hermoso debajo del que había una mesa de piedra, alrededor de la cual se reunía en verano el mundo más aristocrático del imperio para refrescarse. El Emperador que le seguía siempre pie con pie, viene corriendo y grita:

—¡Kerpán! ¿Qué es lo que haces? ¡Caramba! ¿No sabes que la Emperatriz prefiere sacar todos los caballos del palacio a sacrificar ese tilo que proyecta su sombra sobre esta mesa? Y... lo cortaste. ¿Qué sucederá ahora?

Kerpán de la Cima contesta impasible:

—Ya está listo. ¿Por qué no me enseñó algún otro, si este le causa tanta pena. ¿Qué va a suceder? Arbol es árbol. Yo, en cambio, debo tener madera a propósito, para mi uso como lo necesito para la lucha.

El Emperador calla, porque comprende que ya es tarde tocar las campanas (5) después de caído el granizo y arruinada la cosecha, en cambio buscaba una aclaración para la emperatriz. Kerpán hace primero el mango para el hacha, luego corta una maza de medio brazo más o menos de largo terminando en una forma muy

gruesa en el extremo contrario, y se presenta ante el Emperador. —Armas tengo, pero me falta el caballo. Yo creo que no hemos de plear a pie.

El Emperador, todavía fastidiado por lo del tilo, le dice: —Anda, toma el caballo que quieras. Ya sé que tan solo estas poniendote ancho. Creo que sea yo antes el Papa de Roma que puedas tu contra el gigante. Si piensas a pelear con él, decídetelo de una vez y córtale la cabeza si sirves para algo, para que mi Imperio recupere la paz, tú en cambio mucho honor y gloria.

Casi enojado, pero sin manifestarlo, Kerpán dice:

“Enfrentar a Bardávs, esto no es juguete, como aquel que de un arbusto echa a un gorrión que tiene miedo de cada piedrita. Dígame, ¿cuántos valientes tiene su Majestad, que se atreverán contra él? Téngalo bien presente, que lo prometido será cumplido, aunque por la rabia revienten todos los que me calumnian. ¡Ojalá cumplieran todos su palabra como yo, ninguno sabría que es mentir, sobre la tierra, que Dios me castigue! En cambio... la gente es mala y no quiere saber que Dios es grande y el hombre pequeño. Ahora, venga escogeremos el caballo. Pero le prevengo a Usted que no quiero tal que bajo mi peso ante el gigante se arrodille en cuatro patas: para Ud. vergüenza, para mí disgusto. Los vieneses se reirían y Ud. diría: —Mírenlo, ¡hasta el caballo me hizo inservible!

El Emperador quedó con escalofríos al oír tamaña sabiduría de la boca de Martín. Se dirige con él hacia la caballeriza y al llegar, le pregunta: —¿En qué distinguirás si el caballo es bueno o no?

—Haz la prueba— dice el Emperador. —Aunque cola por el umbral.

Kerpán responde: en no permitir que lo tiren de la un rato bastante malo me has hecho pasar delante de la Emperatriz; sin embargo te hago saber que mis caballos son muy bravos y cuidate que alguno de ellos te dé muerte.

Martín Kerpán saca desde el primero hasta el último caballo y no perdona ni hasta el mismo que el Emperador cabalgó solamente dos veces al año, o sea para Pascua y para Corpus Cristi, lo que más desagradó al Emperador. Kerpán dice: —Aquí no encuentro para mi montura. —Vamos a ver otros.

El Emperador contestó muy disgustado: —Si estos no son para tí, tendrás que luchar a pie. Eres hombre tan difícil de conformar, que, apuesto mi cabeza, no encontrarás en el imperio uno que tu no lo arrastres por el umbral.

—¡Tanto como eso, no!— dice Kerpán. —Yo tengo en mi casa una yegua a la cual ninguno de sus valientes sería capaz de sacarla, apuesto mi cabeza, si le parece. Para que no digan los vieneses junto con Bardávs que miento.

—¿No será aquella con la cual bailaste sobre la nieve?

—Esa! ¡Esa!— responde él.

El Emperador grita enfadado: —Ahora veo que eres un sonso o quieres hacerme a mí. ¡Cuidate Kerpán! mi mano es larga.

Kerpán sonriendo responde:

—Si con esto resulta más larga, aseguro que al Gigante no llegará ni a la cintura y mucho menos hasta la barba, para afeitarla o al menos entresacarla. Pero dejemos las bromas para la gente que no tienen otra ocupación que molestar a los demás; ocupémosnos mejor de Bardávs que aún lleva la cabeza. Mande a buscar rápido a mi yegua —o... voy yo. Pero... ¿Si no volviera? Pues Dios todo lo puede!

El Emperador al oír esto decide inmediatamente mandar a buscar la yegua de Kerpán.

Cuando la traen a Viena Kerpán dice: —Ahora, que vengan todos los valientes de la Capital, si hay alguno. Mi yegua, así como la ven, pobre, ninguno puede hacerla llegar al umbral menos aún hacerla cruzarlo.

Inmediatamente la probaron los jinetes y cabalgadores y todos aquellos profesionales que saben asustar a los caballos sean mansos o indomables. Ninguno pudo moverla del sitio. A cada uno iba tirando al estiercoero. Los presentes asombrados decían: —¡Caramba! Pequeño el bicho, grande en fuerzas.

Llegó el momento de la lucha.

Era justamente día de San Erazmo. Kerpán toma sus armas: hacha y maza. Se sienta sobre su yegua cabalgando desde la ciudad hacia la pradera donde luchaba Bardávs. Causaba risa mirar a Martín: su yegua pequeña, sus piernas largas, que casi arrastraba por el suelo, en la cabeza un antiguo sombrero de alas grandes, llevaba sobretodo grueso de lana casera. Sin embargo a nadie temía. Hasta al mismo emperador causaba gracia escuchando la sabiduría de él.

Cuando Bardávs distingue a su rival comienza a reírse a carcajadas y dice: —Es acaso este hombre aquel Kerpán que llamaron contra mí desde tan lejos? Lesde allá de la Cima de Santa Trinidad? Sería mejor que te hubieras quedado en tu casa cerca de la estufa (6) para no alarmar a tu anciana madre si aún la tienes, para no entristecer a tu señora si Dios te la dió. Sal delante de mis ojos para no verte más; y pronto mientras mi corazón se apiada aún. Si me enojo, dormirás en el suelo ensangrentado como sucedió con el hijo del Emperador y cientos más.

Kerpán le contesta: —Si no has pedido perdón a Dios, hazlo pronto. Mi deseo es no esperar mucho, apuro tengo en llegar a mi casa, y recostarme cerca de la estufa. Tus palabras despertaron en mi corazón un vivo deseo de llegar a mi casa, y a mi estufa. Pero... no iré sin antes sacarte la cabeza, si no tienes inconveniente. Esto me lo encargó el señor Emperador. Yo no sabía nada de tí ni de tus grandezas, menos aún de tus sangrientas matanzas. Acéteate más, nos daremos la mano;

ya que no lo hemos hecho antes, ni tampoco lo haremos después; pero dicen que Dios no quiere a aquel que llega a su juzgado con ira en el corazón.

El Gigante se sorprende un poco al oír esto. Al instante se acerca y le ofrece su gruesa mano. Kerpán la aprieta de tal manera que de debajo de sus uñas brota la sangre.

Bardávs finge una sonrisa sin decir nada; sin embargo piensa: —Es fuerte — pero... es un campesino. y no sabe luchar como corresponde a un valiente!

Rapidamente dan vuelta a sus respectivos caballos alejándose y después a fuerte galope se acercan.

Bardávs levanta alto su espada para cortarle la cabeza a su rival pero... aquel en una rápida maniobra coloca delante suyo la maza que había preparado de antemano y la espada de Bardávs queda clavada en el blando tilo y... antes que el Gigante pueda arrancarla Kerpán baja de su yegüita, arrastra a Bardávs del caballo lo postra al suelo como a un niño en la cunita, pone el pie sobre su cuello y le dice: —Vamos, hombre, reza rápido un Padre nuestro o dos y de tus pecados arrepiéntate, ya que no te confesarás más; no tengo mucho tiempo para esperar. Apuro tengo para llegar a casa y para calentarme al lado de mi estufa. Ya estoy impaciente de oír nuevamente las campanas que cantan en Cima de la Santa Trinidad.

Y después de estas palabras Kerpán saca despacio su hacha, le corta la cabeza y vuelve a la ciudad.

Los hijos de la Capital que de lejos observaban, se acercan a él, lo rodean, y el mismo Emperador viene a su encuentro, lo abraza en presencia del pueblo que a toda voz gritaba emocionado:

—¡Kerpán nos salvó! Gracias a él mientras dure Viena.

Traducción por **Vida Kjuder**

(1) Región de Eslovenia.

(2) El comercio de la sal era monopolio del estado.

(3) Héroe de la mitología eslovena.

(4) Gran caudillo nacional.

(5) Se tocan las campanas contra las tormentas.

(6) La estufa eslovena es muy grande, pudiéndose en ella dormir perfectamente.

## Kako smo slavili kongres

Nismo mogli pohiteti tja v daljno Ljubljano za velike slovesnosti Kristusa Kralja.

30. julija, ko je Ljubljana vsa prekipevala veselega navdušenja, smo tudi mi Slovenci v tej deželi vzdignili naš glas.

Velika cerkev, bazilika svetega Jožefa, kjer delujeta tudi slovenska duhovnika v Buenos Airesu je bila zbirališče za naše in za druge. Ta cerkev je ena najbolj obiskanih. Prostora v njej je za kakih 5000 ljudi, če je nabita. Jasno, da Slovencev ne spravimo toliko skupaj nikdar; in tega tudi pričakovali nismo. Pač pa smo si izbrali to cerkev zato, da bomo tudi drugim lahko povedali, kaj se godi pri nas doma.

Slovesnost jebila najavljena že preje po raznih tukajšnjih listih. V vseh velikih dnevnikih je bila zapisana novica, da priredi slovenska kolonija svečano mašo, pri kateri bo pel moški zbor.

Pravočasno so se zbrali naši pevci. Vsi, do zadnjega so se postavili točno na svoje mesto.

Ob 10 uri točno jeprišel dr. Kjuder z gospo, kot zastopnik poslaništva. Komaj mu je bilo najti pot skozi množico. In med navzočimi vesporno znanih obrazov. Vsi od daleč, ali vsaj precej daleč, ker v Floresu ne žive naši ljudje in naravno, da so morali priti od drugod.

Kar posluhnili so ljudje, ko se je razlila pesem. Sami moški glasovi kaj tega se po tukajšnjih cerkvah nikoli ne sliši. Večinoma pojo le ženske. Mešani zbori pa so sploh neznana stvar.

G. Kastelic je imel mašo z asistenco.

Na levo in desno pred oltarjem so bile razvrščene naše zastave. Tudi naša slovenska in jugoslovanska sta našli svoje častno mesto poleg argentinske in cerkvene.

Na prižnico je stopil g. Hladnik, ki je najprej pozdravil prisotne, nato pa pojasnil pomen slovesnosti in podal nekatere vodilne misli kongresa, čigar spomin smo obhajali. Govoril je po špansko, nato pa še po slovensko.

Spet je tekla služba božja naprej. Lepo akustična cerkev je glasove pevcev, ki so peli Vodopivčevo latinsko mašo, še ojačevala, tako da so bili navzoči kar prevzeti. Ko je bilo slovesnosti konec, ko so po zahvalni pesmi zapeli še kongresno himno, oboje po slovensko, navzoči gostje kar niso mogli izraziti zadoščenja, ki so ga imeli.

Saj to je bil pravi religiozni koncert, tako so ocenili ta lepi dogodek, ki je marsikom zapisal v spomin besedo Slovencev.

Koliko je bilo naših ljudi navzočih, ni mogoče reči. Videti pa je bilo obraze od vseh strani in se je zbralo gotovo vsaj 400 Slovencev, kljub temu, da je bilo o tem prav malo časa preje kaj napovedano.

## Cuando yo era monaguillo...

Narración de IVAN CANKAR, el mejor prosista esloveno.

Al cumplir el segundo año escolar me hicieron monaguillo. Aún ahora me parece como si se me impregnara el corazón y el alma de aquel sutil aroma de incienso. Solamente dedicado al altar, parecíame estar limpio y absuelto de todo pecado. Jamás antes ni después me hallé con tanta tranquilidad y tan feliz como en aquel año bendito.

A la misa que oficiaba por primera vez un padre joven, servía yo de monaguillo menor. Transportaba el grueso y pesado evangelio; la transpiración perlaba mis arebaldas mejillas; no estaba cansado, pero sí, tenía hambre — no comíamos mas que polentina de maíz — pero así y todo tenía hermosos sueños; mis ojos videntes atisbaban cumbres de lo bueno.

Terminada la misa el joven sacerdote al volverse se inclinó hacia mí y “¡Toma tu también!” dijo dándome una monedita nuevecita y brillante de veinte centavos.

Hasta aquel instante no había tenido jamás en mis manos una moneda de ese valor. Para Navidad o Pascua me daban una de cinco, capital con el cual me hacía mil conjeturas sobre el empleo a darle. Aquellos veinte constituían una riqueza, lejos de mis rumbos y sueños...

En medio de mi enorme sorpresa se me ocurre: “Corre al lado de tu madre, ella misma romperá en llanto por tan grande milagro!”

Salí de la sacristía a la calle. Allí multitud de puestos de venta se agrupan en derredor de la iglesia sucediéndose unos a los otros hasta muy lejos; todos ellos con sus blancos toldos de lienzo aleteando alegremente al impulso del cálido viento y atestados de toda clase de golosinas. ¡Lo que no había allí! ¡Hombre, deséalo, tómalo! Naranjas, amarillas y jugosas como en tiempo de Pascua, bizcochos, bombones de todas clases, blancos, amarillos, rojos — ¿qué tomaría esta pobre mano? — En una caja grande había dátiles, brillaban como de rocío, tentadores oscuros, sugestivos malignos. ¿Qué tal serían los dátiles en la boca?

“¡Pero si tienes veinte!” Me doblé como por efecto de un golpe. Y al mirar timidamente, no vi allí nadie que hubiese podido pronunciar esas malvadas palabras.

Ya me encontraba en el camino abrupto... Tenía el corazón pesado y triste como nunca, el mismo sol ya no brillaba, la gente estaba seria y los puestos vacíos. De pronto me doy vuelta; ahí al costado del camino está una pequeñuela que con su vestidito a rayas y mirando seriamente sostenía con sus dos manitos delgadas un dátil; un solo dátil de carne amarilla y sabrosa como la miel, mostrando su carozo partido.

“¡Deme dátiles!” ordené a una gorda mujer, temblando de mareo.

“¿Por cuánto?” preguntó y metió la grasienta y sudorosa mano en la caja.

“¡Por veinte... por veinte completamente nuevitos!”

Cuando respondí, me pareció que alguien hablaba a mis espaldas; un extraño con voz ajena, fea y gruesa.

Los dátiles estaban melosos, enseguida se pegaron a la palma de mis manos. Probé el primero; su sabrosa y azucarada carne se me pegó también en la boca y a los dientes. Escupí todo; fina envoltura, carne dulce y carozo partido. Luego eché a correr por el camino apretando en el puño todo ese repugnante y viscoso montón hasta que lo tiré con toda fuerza al cercano arroyo y me lavé las manos, recostándome luego en el césped...

Mi madre come polentina de maíz, día tras día, de semana a semana; quizá ya no sabe que existe pan blanco en alguna parte del mundo. ¡Y yo estoy comiendo dátiles! Con los veinte compre dátiles, esos amarillos, azucarados! Sobre el corazón tenía una piedra, era pesada y terrible...

Llegué a casa mucho después de la hora del almuerzo. Mi madre trajo minestron de cebada que era muy de mi gusto. Apenas si lo probé, puse la cuchara de madera sobre la mesa, un sudor frío me corría por todo el cuerpo.

“¿Qué te pasa?” exclamó mi madre toda temerosa. No me atrevía a mirala porque sabía que moriría enseguida al ver aquellos ojos, que interrogaban tan profundamente y se confesaba uno sin saber como. Pero acercóse a mí, me levantó la cara con las dos manos y la vi toda blanca como iluminada de santa gracia.

“¡Madre, ay, madre!”

Pegué con la frente en la mesa y no supe nada más. Cuando reaccioné, vi su cara seria y triste.

“¡Habla!” ordenó. Y confesé todo como se confiesa al confesor y a Dios sólo.

“Me dieron una moneda de veinte, completamente nueva, brillante. Pero no se la he traído, la gasté malignamente: me compré dátiles... No se enoje, me moriré!”

Entonces sucedió algo milagroso. Mi madre tomándose suavemente las manos, atravesó conmigo la habitación hacia el rincón donde estaba colgado el crucifijo, allí me hizo la señal de la cruz tres veces seguidas.

“Ay, chiquillo mío!” dijo. Luego rompió a llorar en voz alta, yo no se por qué.

### Dr. Andrés L. Copello

DENTISTA

atiende en

BRASIL 1057

lunes, miércoles y viernes de 15—20 horas.

RODRIGUEZ PEÑA 594

martes, jueves y sábado de 14—20 horas.

### Dr. Juan Carlos Bottini

Médico cirujano del Hospital Alvear

ESPINOSA 2410

NAJVEČJA SLOVENSKA

Trgovina jestvin

“BELA LJUBLJANA”

IVAN MOČNIK

Priporočamo tudi prvo slovensko znamko olja

“Bela Ljubljana”

SAPALERI 2700

Telef. 59-0467

# HOTEL "PACIFICO"

RESTAURANT  
Grandes Comodidades para Familias y Caballeros

ANTONIO BOJANOVIC

Establecimiento de Primer Orden Situado Cerca de Retiro

Departamentos con Baño Privado y Calefacción

767 CHARCAS 767

A una cuadra de la calle Florida

U. T. 31, RETIRO 8788 BUENOS AIRES

## Zapatería BELTRAM

Gran surtido en Zapatos y Zapatillas en general  
LIBRERIA y CIGARRERIA

DONATO ALVAREZ 2288

(Esquina: Cucha Cucha y Trelles)

La Paternal

HAGA SUS PEDIDOS  
en el

GRAN ALMACEN

RUIBAL y Cía.  
— de —

## Ruibal y Cía.

LAS HERAS 2899 BS. AIRES  
U. T. 71 - 7223

SLOVENSKA GOSTILINA - RESTAURANT "INTERNACIONAL"  
CARLO TERPIAN - CHACABUCO 601 - AVELLANEDA

## FRANC URŠIČ

CEMENTO ARMADO EN GENERAL

ESPINOSA 2056

U. T. 59 - 6619

## Dispensa

## JUSTINA VUGA

VIDAL y GUANACACHE

## Slovenska trgovina

AUGUŠTIN BREZOVAR

ALMAFUERTE 599

MUNRO FCCC.

## Dispensa "EL TRIESTE"

de PEDRO CUCIC

Surtido permanente en Comestibles y Legumbres de las marcas más acreditadas Aceites y vinos, envasados y sueltos de los mejores

REPARTO A DOMICILIO  
Excelsior 1500 U. T. 301, Santos Lugares

SAENZ PEÑA -- F.C.P.

## PAZITE NA VAŠE KORISTI

zaupajoč nam Vaše

PRIHRANKE V HRANILNICO  
DENARNE POŠILJKE VAŠI DRUŽINI  
LADIJSKE PREVOZNE LISTKE (za domov in poklicne)

ker naša banka, Vaš star prijatelj, Vam nudi vedno

VSE NAJBOLJŠE POGOJE

Jugoslovanski Oddelek

## Banco Holandés Unido

PODRUŽNICA BUENOS AIRES

Glavno ravnateljstvo: AMSTERDAM (Holandska)

Centrala v Buenos Airesu:  
Bmé. MITRE 234  
vogal 25 de Mayo.

Podružnica v Buenos Airesu:  
CORRIENTES 1900  
vogal Rio Bamba.



Vinos,

Champagne

ARIZU

Orgullo

DE LA PRODUCCION

NACIONAL

RESTAURANT

## Internacional

EMILIO LAURENCICH  
Cancha de Bolos y Bochas

AV. TRES CRUCES 5252  
U. T. 50, Devoto 5881  
VILLA DEVOTO

BAR - RESTURANT  
Y CAFE

## "Miramare"

— de —

JOSE LAH  
ABIERTO DIA Y NOCHE

AV. TRES CRUCES 5294  
U. T. 50, Devoto 4300

## Fábrica de Mosaicos

ALBERTO GREGORIC

Fábrica:

JOSE P. VARELA 5233

Particular:

JOSE P. VARELA 5130

U. T. 59 - 5383

## "Santa Inés"

DISPENSA para FAMILIAS

HIGINIO VAZQUEZ

PREGO

AVALOS 245

U. T. 59-3304

LA P A T E R N A L

SASTRERIA DE MEDIDA  
FINA

## "Gorizia"

— de —

FRANCISCO LEBAN

WARNES 2191

Buenos Aires

## LA FUNDACION DEL SANTUARIO DEL MONTE SANTO

### LA FUNDACION DEL SANTUARIO DEL MONTE SANTO

Las peregrinaciones al Monte Santo comenzaron cuando empezaba a expandirse por las tierras eslovenas la doctrina de Lútero. En esa época, un sábado del mes de junio de 1539, en Skalnica, nombre que tenía antes el Monte Santo, apareció la Virgen con el Niño Jesús en el brazo derecho, envuelta en una nube dorada, durante la ferviente oración de la pastorcita Ursula Ferligoj de Gergaria, aldea situada al pie de la montaña. María extendió su brazo izquierdo y dijo con dulzura a la pastorcita: "Dí a las gentes que construyan aquí mi casa y que a ella vengán a pedir misericordia". Ursula se sobresaltó porque sabía que no le iban a creer que la Santísima Virgen, le dió tal recado, pero la Señora del Cielo calmó sus temores, prometiéndole su protección y amparo. La pobre pastora habló de la aparición en su aldea, en los pueblos vecinos y en Gorizia. El pueblo le creyó, pero las autoridades tomaron cartas en el asunto y la encerraron en una prisión. A la noche apareció María, hermosa y brillante, la sacó de la cárcel y la llevó al Monte. Por segunda y tercera vez la encerraron y ambas veces logró liberarse milagrosamente.

Todos, ricos y pobres, se afanaban en preparar a la Virgen un santuario. Durante cuatro años, juntaron donaciones para construir la iglesia. Por fin, en 1544, se levantó en la Skalnica el templo de María, construido en piedra tallada. En otoño del mismo año, el vicario general del patriarca de Aquilea la bendijo. El patriarca mismo, cardenal Marcos Grimani, donó al nuevo templo una imagen de María, pintada sobre madera de alrededor de un metro de largo por unos setenta centímetros de alto, la cual todavía hoy adorna el altar principal.

Un gran acontecimiento fué la coronación de la imagen de María, el 6 de junio de 1717. La Santa Sede la reconoció como una de las imágenes que con más milagros ayudaban a los creyentes. Durante ocho días, hubo grandes festejos y comulgaron 133.000 peregrinos.

Pero llegaron días adversos para el Monte Santo. El emperador José II firmó, el 30 de abril de 1785, un decreto por el cual se prohibían las peregrinaciones y la iglesia debía ser destruída. El día 28 de enero de 1786, se dió cumplimiento a este decreto. La imagen fué llevada a la parroquia de Soikán, donde permaneció siete años. El día 14 de marzo de 1793, salió de Viena la orden por la cual se volvían a permitir las peregrinaciones. Tres meses más tarde, volvió a cantarse, en eslavio, la Santa Misa en el Monte Santo. En 1907 la iglesia fué elevada al rango de basílica por la Santa Sede.

Todos los años visitaron al Monte Santo hasta 100.000 peregrinos y hubo 15 procesiones de peregrinaje. Además de los romeros, se reunían en su cumbre las asociaciones católicas para deliberar bajo la mirada de María.

Sobrevino la guerra mundial. El día 24 de mayo de 1915, Italia declaró la guerra a Austria-Hungría, y el día 25 ya ocupaban el Monte Santo los soldados austríacos. Envolvióse la Santa Imagen, en una rica tela y, junto con los tesoros, fué transportada a Lubliana, llegando a esta capital de la Eslovenia el 1 de junio de 1915, y permaneciendo en la misma hasta el 9 de octubre de 1921. Mientras tanto, se desencadenaba sobre el Isonzo la tempestad de la guerra, convirtiendo el santuario en un montón de ruinas.

Después de la guerra el santuario del Monte Santo volvió a erigirse de entre las ruinas. Edificóse un nuevo templo y un convento, que volvió a vivir la grandeza de sus tiempos pasados. Llevóse la Imagen primero a la catedral de Gorizia y el 2 de octubre de 1922, al Monte Santo, con tales solemnidades como no las habían visto jamás las tierras de Gorizia. Más de 100.000 personas se reunieron bajo la dirección del Arzobispo Dr. Sedej. En el camino saludaron la Imagen, con cánticos, las jóvenes eslovenas de las sociedades de María, y en la cumbre la esperaban miles de personas. Las campanas del Monte Santo entonaron en honor de la Reina del Cielo y de la Tierra, una alegre canción de bienvenida.

El 18 de Junio del corriente año se celebró el 4º centenario con mayor éxito que las solemnidades de 1922.

## Almacén

COMESTIBLES, VINOS Y ACEITES

## Esteban Hlasnek

Bdo. de IRIGOYEN 860

FLORIDA

DUHOVNO ŽIVLJENJE

Pasaje Salala 60

Buenos Aires, Argentina

CORREO ARGENTINO

TARIFA REDUCIDA

Concesión 2560.

DESPENSA  
Y FIAMBRERIA

## "La Popular"

FRANCISCO MILHARCIC

MEDANOS 1701

esq. TRELLES

U. T. 59-3395 Bs. Aires

RESTAURANT

## "EUROPA"

GARMENDIA 4909

## Čoha Franc

Izvršuje vsa kovaška in  
ključavničarska dela po-  
trebna pri gradbi hiše.

CALDERON 2779

DOBRO KAPLJICO  
TOČI

## Stantič Stanislav

TRIUMVIRATO 3984

Parque Chas Tel. 51-5506

PRVOVRSTNA VINA

DOBITE

## Kurinčič Franc

GARAY 3910

Tel. 61-5384

Parque Patricios

SASTRERIA

## "MOZETIC"

Especialidad en Trajes  
sobre Medida

OSORIO 5025

La Paternal